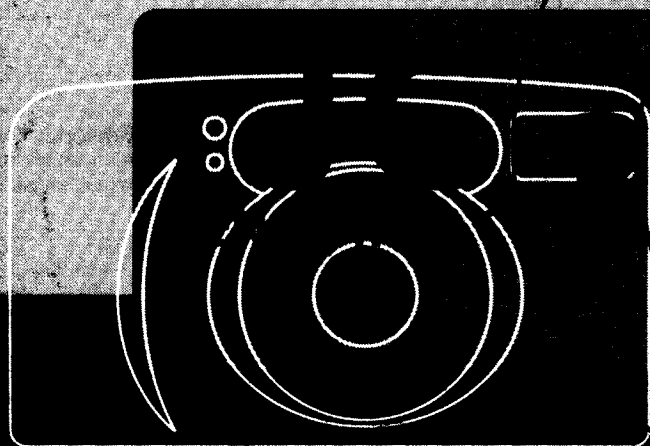


BEDIENUNGSANLEITUNG

OWNER'S MANUAL

MODE D'EMPLOI

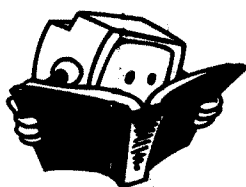


JENOPTIK

JENOPTIK

2

Einleitung



Herzlichen Glückwunsch,
zu Ihrer neuen **JENCOMPACT** - einer vollautomatischen
Autofocus- Kleinbildkamera, mit einer Vielfalt von
Funktionen und einem 3fach-BIOTAR ZOOM-Objektiv in
einem kompakten Gehäuse.

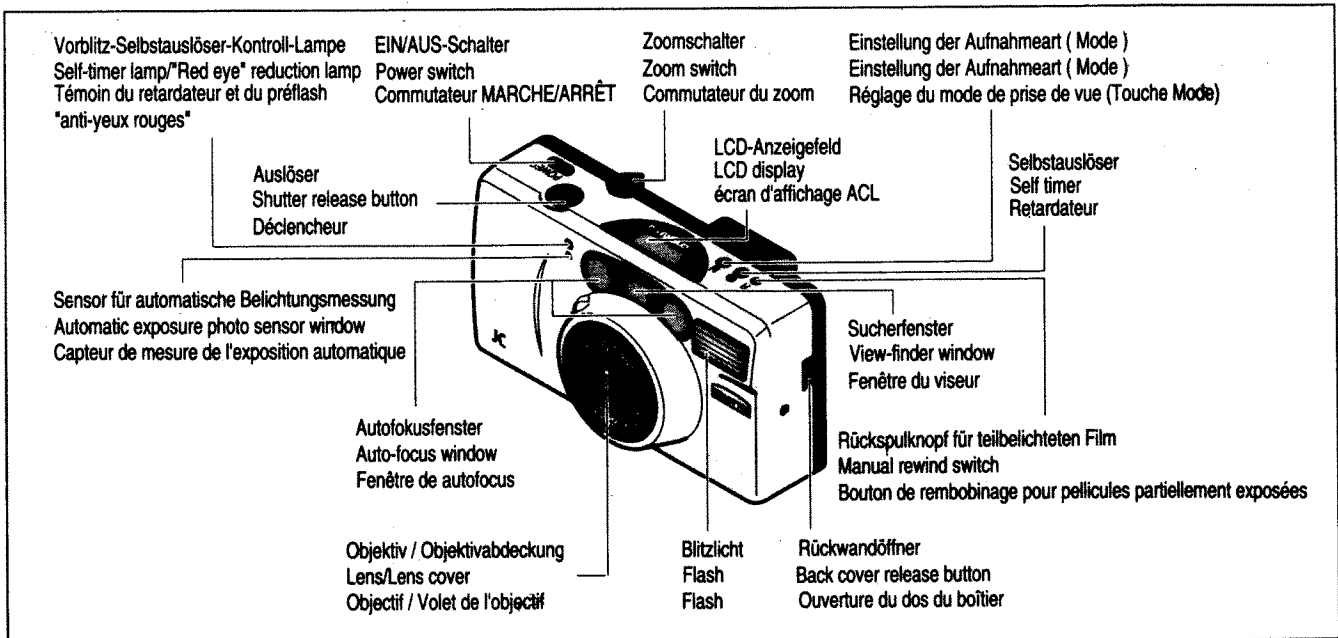
Besondere Merkmale:

- 3fach-Motorzoom-Objektiv für hohe Bildqualität und
kreative Bildgestaltung,
- verschiedene Blitzfunktionen bei schwachem Licht,
- Hochpräziser Autofocus,
- Uhrzeit / Datumsanzeige mit
Einstelloption (nur bei entsprechendem Kameramodell).

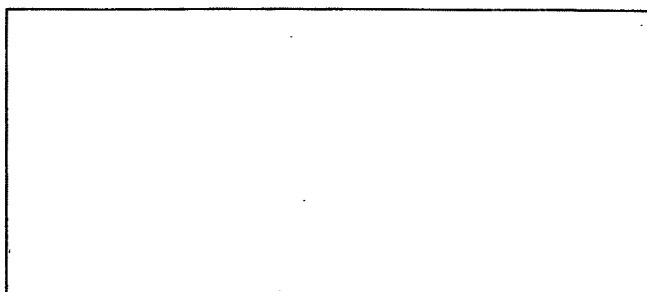
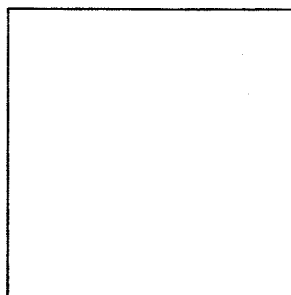
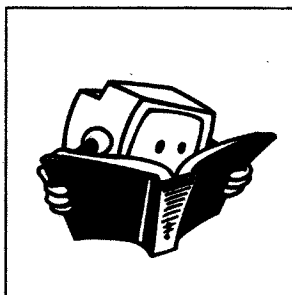
✓ Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Benutzung der
Kamera aufmerksam durch.

Zum Lesen empfehlen wir, die Faltseiten auszuklappen, so
daß die Teilebezeichnungen schnell ersichtlich sind.





Inhalt

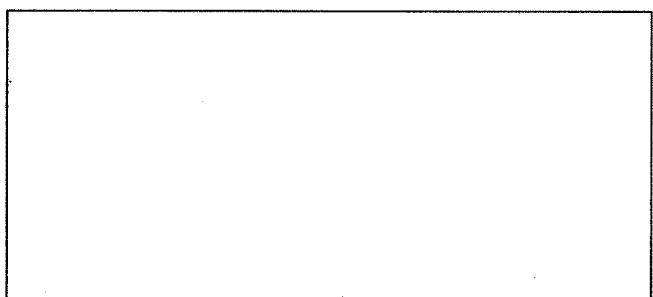
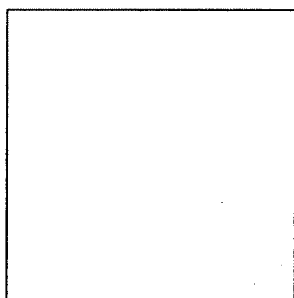
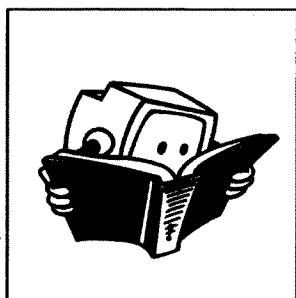


Wichtige Hinweise	10
I Aufnahmepreparierungen	18
1 Befestigen der Tragschleife	18
2 Batterie	18
2.1 Einlegen der Batterie	18
2.2 Batteriekontrolle	20
2.3 Batteriewechsel	22
3 Film einlegen und automatischer Filmvorlauf	26
4 Bedienung der Kamera	30
4.1 Ein- / Ausschalten der Kamera	30
4.2 Zoom-Einstellung	32
5 Richtige Kamerahaltung	34
6 Kamera-Auslöser	36
7 Sucher / Sucheranzeige	38
8 Filmrückspulen	40
8.1 Automatisches Rückspulen	40
8.2 Vorzeitiges Rückspulen	42

Important note	11
I Preparing for shooting	19
1 How to attach the strap	19
2 Battery	19
2.1 Loading the battery	19
2.2 Checking the battery condition	21
2.3 Replacing the battery	23
3 Loading the film and automatic film advance	27
4 Using the camera	31
4.1 Switching the camera on/off	31
4.2 Setting the zoom	33
5 Holding the camera	35
6 Shutter release button	37
7 View finder / view finder window	39
8 Rewinding the film	41
8.1 Automatic rewinding	41
8.2 Mid-roll rewind	43

Consignes importantes	11
I Préparation à la prise de vue	19
1 Fixation de la courroie	19
2 Pile	19
2.1 Mise en place de la pile	19
2.2 Vérification du voltage de la pile	21
2.3 Changement de pile	23
3 Chargement de la pellicule & entraînement automatique	27
4 Commande de l'appareil	31
4.1 Mise en service / hors service de l'appareil	31
4.2 Réglage du zoom	33
5 Comment tenir l'appareil	35
6 Déclencheur de l'appareil	37
7 Viseur / Affichage du viseur	39
8 Rembobinage de la pellicule	41
8.1 Rembobinage automatique	41
8.2 Rembobinage avant la fin de la pellicule	43

Inhalt 6



II Funktionen	44
9 Aufnahmebetrieb	44
10 Aufnahmen mit automatischem Blitzlicht	48
11 Anwendung der Focus-Lock (Autofocussperre)	52
12 Nahaufnahmen	54
13 Aufnahmemodus - Funktionstaste "M"	56
14 Vorblitzfunktion gegen "rote Blitzaugen"	60
15 Blitz EIN (Aufhellblitz)	62
16 Nachtaufnahmen	64
17 Blitz AUS	66
18 Belichtungsausgleich +1,5	68
19 Fernaufnahme (Blitz AUS)	70
20 Selbstauslöser (Flash-Auto-Modus)	72
21 Auto-Date (nur bei Kameras mit Auto-Date-Funktion)	74
21.1 Einbelichten Datum/Uhrzeit	74
21.2 Einstellen/Ändern des Kalenders	76
21.3 Einstellen/Ändern von Datum und Uhrzeit	78

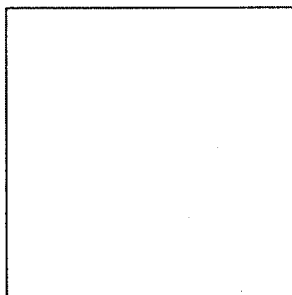
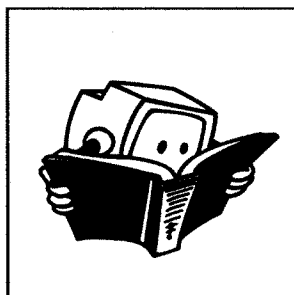
Contents

Sommaire

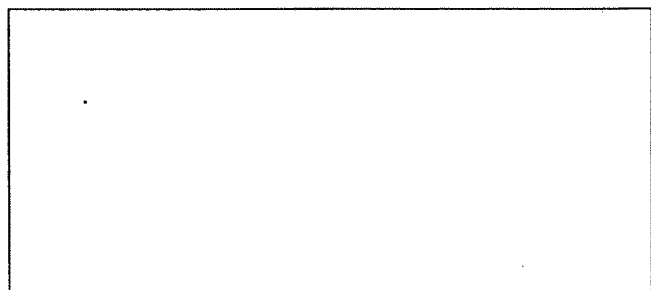
II Functions	45
9 Taking pictures	45
10 Using auto-flash	49
11 Auto-focus lock	51
12 Close-up photography	53
13 Using the mode switch	55
14 „Red eye“ reduction mode	59
15 Flash on mode (fill-in flash)	61
16 Self-timer mode (Flash auto mode)	63
17 Night view portrait	65
18 +1.5 exposure compensation mode	67
19 Flash off mode	69
20 Long distance mode (flash off)	71
21 Auto date (for auto date models only)	73
21.1 Display and print date and time	73
21.2 Setting/changing the calendar	75
21.3 Setting/changing date and time	77

II Fonctions	45
9 Prise de vue	45
10 Prise de vue avec flash automatique	49
11 Verrouillage de l'autofocus (Autofocus Lock)	51
12 Prise de vue dans le domaine rapproché	53
13 Mode de prise de vue - Touche de fonction "M"	55
14 Fonction pré-flash anti-yeux rouges	59
15 Flash MARCHE (Diffuseur)	61
16 Prise de vue en nocturne	63
17 Flash ARRÊT	65
18 Compensation d'exposition + 1,5	67
19 Prise de vue à distance (Flash ARRÊT)	69
20 Retardateur (Mode flash automatique)	71
21 Datation automatique (uniquement pour les appareils avec fonction de datation automatique)	73
21.1 Surimpression de la date et de l'heure	73
21.2 Réglage/Modification du calendrier	75
21.3 Réglage/Modification de la date et de l'heure	77

Inhalt



III Pflege und Aufbewahrung	82
IV Funktionsstörungen	86
V Technische Daten	90



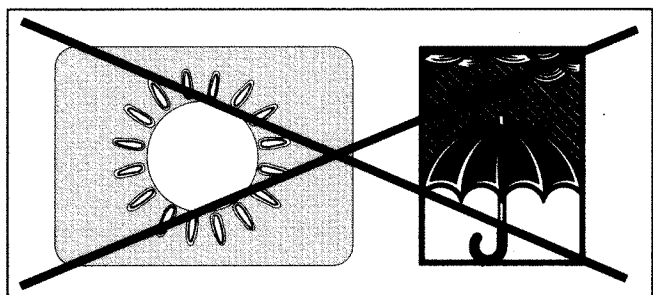
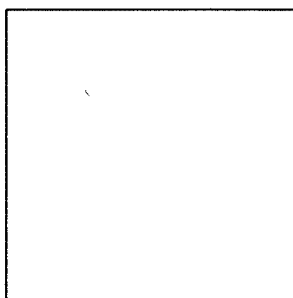
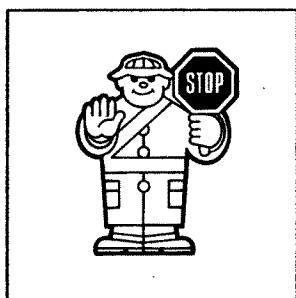
Contents

Sommaire

III	Cleaning and maintenance	81
IV	Troubleshooting	85
V	Specifications	89

III	Entretien et stockage	81
IV	Dérangements	85
V	Caractéristiques techniques	89

10 Hinweise



Wichtige Hinweise

Die Kamera ist ein Präzisionsgerät von ästhetischer Form, das dem Neusten Stand der Fototechnik entspricht. Bei ordnungsgemäßem Gebrauch und vorgeschriebener Pflege werden Sie viele Jahre Freude an Ihrer neuen Kamera haben. Unsachgemäßer und unachtsamer Umgang mit der Kamera führen zu schweren Schäden.

- Unterlassen Sie eigene Eingriffe in die Kamera! Instandsetzungen sollten ausschließlich dem Kundendienst überlassen bleiben!
- Die Kamera ist nicht wasserdicht und damit weder für Unterwasseraufnahmen noch für den Einsatz bei Regen oder Schneefall geeignet. Besonders empfindlich ist die Kamera gegen Salzwasser. Sie ist vor salzwasserhaltigem Wind und Gischt an der Küste zu schützen.

Important notes

11 Consignes importants

Important notes

Your camera is a precision instrument and a sophisticated, state-of-the art machine. If you care for and handle this camera properly, you are going to be satisfied by its excellent and elegant design. Careless handling may cause major damage.

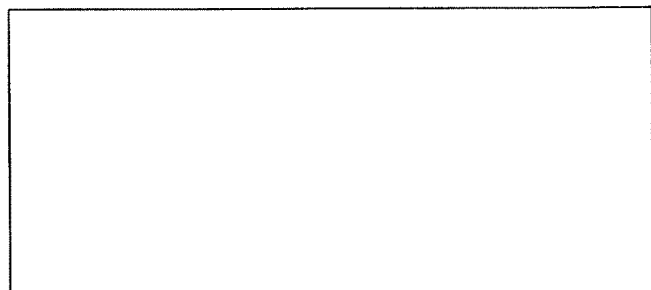
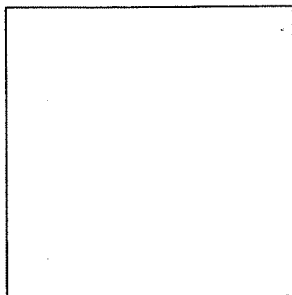
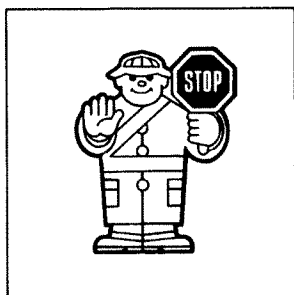
- Do not try to disassemble the camera. This should be left to an assigned service center.
- Your camera is not water-proof. It is not meant for taking underwater pictures or shooting during rain or snowfall.
The camera is particularly sensitive to sea water. Protect it from salty breezes and sprays at the beach.

Consignes importants

Votre appareil-photo est un instrument de précision au design élégant qui tient compte des dernières évolutions techniques en photographie. Utilisé et entretenu conformément aux instructions, il vous apportera entière satisfaction pendant de nombreuses années. Une utilisation non conforme et le non-respect des précautions d'usage peuvent entraîner des détériorations graves.

- Ne procédez jamais vous-même à des réparations ou autre intervention sur l'appareil. Les travaux de remise en état doivent être confiés exclusivement au service d'assistance-clientèle.
- L'appareil n'est pas étanche. Il n'est donc pas adapté à la prise de vue sous l'eau ou par temps de pluie ou de neige.

12 Hinweise



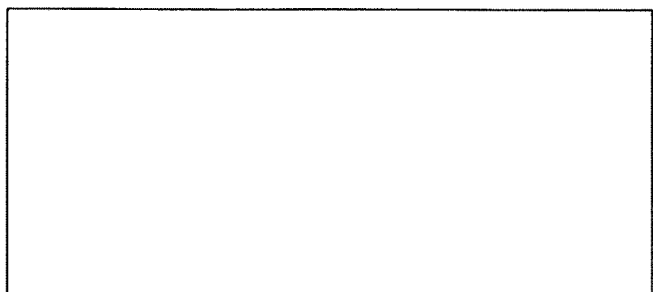
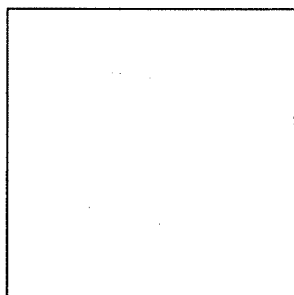
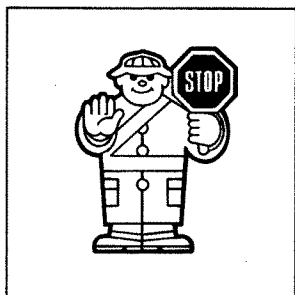
- Eine versehentlich ins Wasser gefallene Kamera sollte unverzüglich dem Kundendienst übergeben werden. Wassertropfen können mit einem sauberen Tuch abgewischt werden.
- Die Kamera ist vor sehr hohen und sehr niedrigen Temperaturen sowie hoher Luftfeuchtigkeit zu schützen. Meiden Sie Aufbewahrungsorte in der Nähe von Chemikalien.
Die Batteriefunktion ist unter extremen Temperaturbedingungen nicht gewährleistet. Extreme Temperaturen und Luftfeuchtigkeit führen zu Korrosionserscheinungen und damit zum Ausfall der Kamera.
- Setzen Sie die Kamera nicht unnötig direkter Sonnenbestrahlung aus und halten Sie sie von heißen Orten wie dem Kofferraum oder der Hutablage von Autos fern.

Important notes

13 Consignes importants

- If your camera gets wet, wipe it dry immediately with a clean cloth and have it examined at an assigned service center.
- Avoid exposing the camera to extremely high or low temperature and humidity. Do not leave the camera near chemicals.
The battery will not function properly in extreme temperature conditions.
Extreme temperatures and humidity may cause serious corrosion and failure of your camera.
- Do not expose your camera to direct sunlight unnecessarily. Keep it away from very hot places, such as in the luggage compartment of your car or the rear shelf of your car.
- Si votre appareil est tombé par inadvertance dans l'eau, envoyez-le immédiatement au service d'assistance-clientèle. Essuyez les gouttes d'eau à l'aide d'un chiffon propre.
- Protégez l'appareil des températures extrêmes et d'une trop grande humidité ambiante. Évitez de conserver l'appareil à proximité de produits chimiques.
À des températures extrêmes, la pile peut ne pas fonctionner.
Les températures extrêmes et une humidité ambiante trop élevée peuvent provoquer des phénomènes de corrosion et entraîner ainsi un dysfonctionnement de l'appareil.
- N'exposez pas l'appareil inutilement au soleil direct et ne le laissez pas dans des endroits très chauds tels que les coffres ou plages arrières de voiture.

14 Hinweise



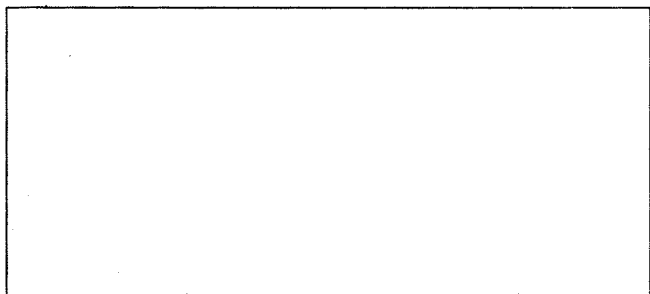
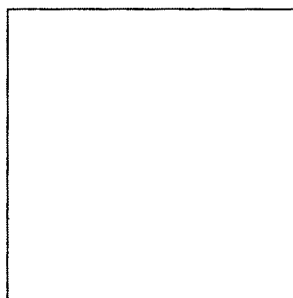
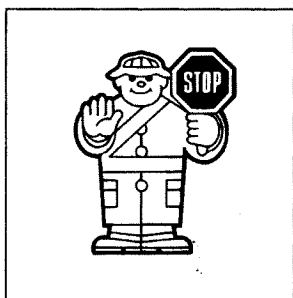
- Achten Sie darauf, daß Ihre Kamera nicht herunterfällt, hohen Stoßbelastungen oder Erschütterungen ausgesetzt ist, da Schäden an der Kamera entstehen können. Ist Ihre Kamera heruntergefallen - nicht mehr benutzen! Entfernen Sie die Batterie und geben Sie die Kamera zur Überprüfung dem Kundendienst.
- Kamera nicht mit Sand oder Schmutz in Berührung bringen! Die Blende und andere bewegliche Teile der Kamera werden durch eindringenden Staub oder Sand beschädigt. Zur Erhaltung der Funktionsfähigkeit ist die Kamera regelmäßig zu reinigen.
- Vorsicht mit der Batterie!
Sie kann explodieren oder Verbrennungen verursachen, wenn sie auseinandergenommen, wiederaufgeladen oder kurzgeschlossen wird. Gebrauchte Batterien nicht ins Feuer werfen oder im Hausmüll entsorgen, sondern zu den Sammelstellen bringen.

Important notes

15 Consignes importants

- Do not drop your camera. Vibrations and banging can damage the camera. If you have dropped the camera, do not use it. Remove the battery and have the camera examined at an assigned service center.
- Keep dust and dirt away from your camera. The shutter mechanism and other moving parts of the camera can be damaged by dirt and sand. Your camera should be cleaned regularly to keep it working properly.
- Be careful with the battery. It may explode or cause burns if it is disassembled, recharged or shorted. Do not throw used batteries in the fire or in the garbage bin. Dispose of it as hazardous waste.
- Veillez à ne pas faire tomber votre appareil, à ne pas l'exposer à des chocs ou à des secousses violentes qui risqueraient de l'endommager. En cas de chute de l'appareil, ne l'utilisez plus. Retirez la pile et envoyez l'appareil au service d'assistance-clientèle qui effectuera une révision.
- Veillez à éviter tout contact de votre appareil avec du sable ou toute exposition à des salissures. L'infiltration de poussière ou de sable risque d'endommager le diaphragme ainsi que les autres pièces mobiles. Pour assurer un bon fonctionnement, nettoyez régulièrement l'appareil.
- Précaution d'emploi de la pile. Ne tentez jamais d'ouvrir, de recharger ou de court-circuiter la pile qui risquerait d'exploser ou de provoquer des brûlures. Ne jetez pas les piles usagées au feu ni dans les ordures ménagères : apportez-les aux points de collecte appropriés.

16 Hinweise



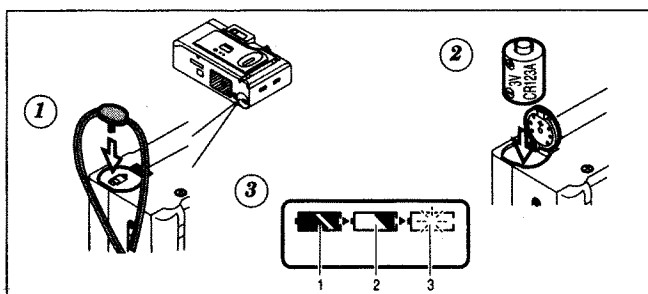
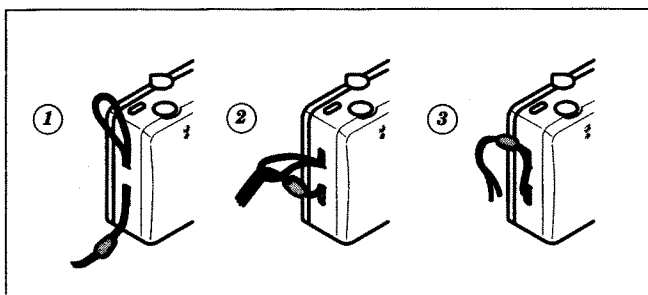
- Batterien gehören nicht in Kinderhände - Gefahr des Verschluckens!
- Blitzlicht nicht in unmittelbarer Nähe der Augen - besonders von Kleinkindern - entladen. Es besteht Blendgefahr!
- Bei der Verwendung eines Statives ist darauf zu achten, daß das Gewinde von Stativ und Kamera übereinstimmen. Ist die Stativschraube zu lang, wird die Kamera beschädigt.
- Ein in der Kamera befindlicher Film kann bei der Röntgenkontrolle auf Flughäfen belichtet werden. Bitten Sie um Sichtprüfung oder nehmen Sie den Film aus der Kamera.
- Geben Sie belichtete Filme schnellstmöglich zur Entwicklung, da eine längere Aufbewahrung zu Farbverschiebungen führen kann.

Important notes

17 Consignes importants

- Put the battery in a place where children cannot reach it. There is risk of swallowing the battery.
- Do not discharge the flash close to people's eyes, especially young children. There is risk of eye injury.
- If you use a tripod, make sure that the tripod can be used with your camera. Excessive length of the tripod screw can damage your camera.
- If you want to travel by plane and a film is loaded in your camera, it will be exposed during the X-ray check at the airport. Request a visual inspection or remove the film from the camera.
- Have exposed films developed as soon as possible. Long storage can cause color distortion.
- Ne laissez pas les piles à la portée des enfants. Risque d'ingestion !
- Ne déclenchez pas le flash à proximité directe des yeux - en particulier des jeunes enfants. Risque d'aveuglement.
- Si vous utilisez un pied, veillez à ce que le filetage du pied et de l'appareil correspondent bien. Une vis de pied trop longue peut endommager l'appareil.
- Le contrôle par rayons X dans les aéroports peut provoquer l'exposition d'une pellicule se trouvant dans l'appareil-photo. Demandez à ce que l'appareil soit vérifié manuellement ou retirez la pellicule de l'appareil.
- Une fois la pellicule terminée, faites développer vos films le plus rapidement possible afin d'éviter toute altération des couleurs.

18 Vorbereitung



I Aufnahmevorbereitungen

1 Befestigen der Tragschlaufe

- Befestigen Sie die Tragschlaufe wie abgebildet.

2 Batterie

2.1 Einlegen der Batterie

Die Kamera funktioniert nur bei ordnungsgemäß eingelegter Batterie! Verwenden Sie nur eine 3 V Lithiumbatterie (CR 123 A oder DL 123 A;)

- Deckelverschluß mit der Plastspitze, die sich an der Tragschlaufe befindet, in Pfeilrichtung schieben.
- Batterie so einsetzen, daß das (+) - Zeichen der Batterie zum Pluspol (Deckel) zeigt.
- Batterie-fach-Deckel wieder schließen. Deckel rastet ein.



Gelegentlich bewegt sich nach dem Einlegen der Batterie das Objektiv. Das ist normal und bedeutet **keine** Funktionsstörung der Kamera.

I Preparing for shooting

1 How to attach the string

- Attach the string as shown in the illustration:

2 Battery

2.1 Loading the battery

The camera will not operate without a properly loaded battery. Use a single 3V lithium battery (CR 123 A or DL 123 A;)

- Open the battery chamber by pressing the cover release button and pushing it in arrowed direction with the protrusion of the strap adjustment tool.
- Insert the battery with the (+) mark of the battery showing to the positive pole (cover).
- Close the battery cover with a click.

When the battery is loaded, the lens barrel may occasionally go into action. This is normal and **not** a malfunction of your camera. ✓

I Préparation à la prise de vue

1 Fixation de la courroie

- Fixez la courroie comme indiqué sur l'illustration ci-contre.

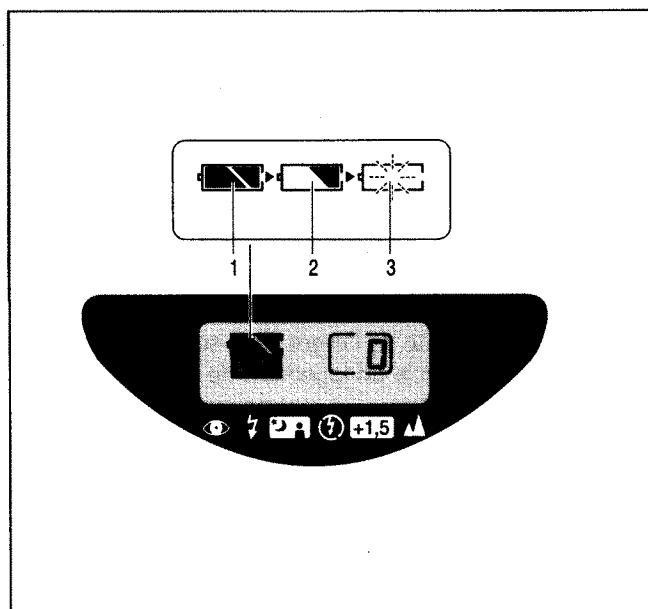
2 Pile

2.1 Mise en place de la pile

L'appareil ne fonctionne que si la pile a été correctement mise en place. Utilisez uniquement une pile au lithium de 3 V (CR 123 A ou DL 123 A;).

- À l'aide de la pointe de l'ergot situé sur la courroie, déplacez le couvercle du logement de la pile dans le sens de la flèche.
- Introduisez la pile de manière que le symbole (+) de la pile soit dirigé vers le pôle plus (couvercle).
- Refermez le couvercle du logement de la pile. Le couvercle s'enclenche.

Une fois la pile mise en place, il se peut que l'objectif soit actionné. Ceci est normal, il ne s'agit **pas** d'un dérangement de l'appareil.



2.2 Batteriekontrolle

Sie können die Batterieleistung auf dem LCD-Anzeigefeld überprüfen.

- Kamera einschalten.
Beim Einschalten öffnet sich automatisch der Objektivdeckel und das Objektiv wird ausgefahren. Auf dem LCD-Anzeigefeld wird eines der Batterieprüf-Symbole und die Bildzahl 0 abgebildet.:
- 1 Ausreichende Batteriespannung für den Kamerabetrieb,
- 2 Nachlassende Batteriespannung, Batterie baldmöglichst erneuern. Blitzaufnahmen vermeiden. Keinen neuen Film mehr einlegen.
- 3 Batterie ist leer.
Batteriesymbol ist schwarz und blinkt, danach wird das gesamte Symbol hell. Aufnahmen mit der Kamera sind nicht mehr möglich.

Preparing

21 Préparation

2.2 Checking the battery condition

You can check the battery power in the LCD display.

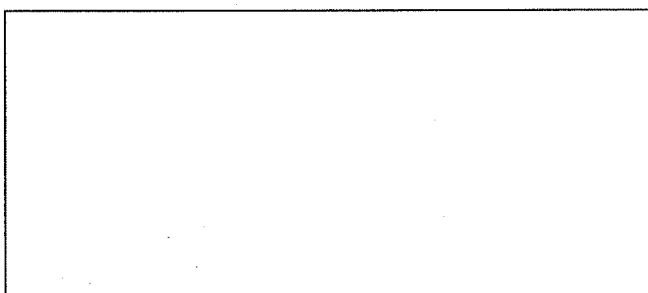
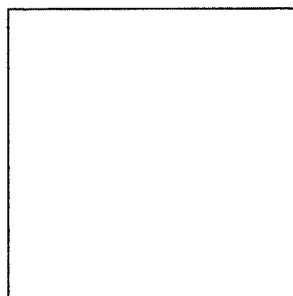
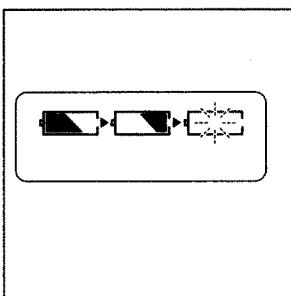
- Press the power switch of the camera.
The lens cover opens and the lense is moved out.
One of the battery check symbols and the frame count **0** are displayed on the LCD panel:
 - 1 Sufficient power for shooting
 - 2 Battery power is nearing exhaustion. Load a new battery as soon as possible. Do not use flash.
Do not load a new film.
 - 3 Battery is exhausted.
The battery symbol will turn black and flash, then the symbol will turn blank.
No more pictures can be taken.

2.2 Vérification du voltage de la pile

Vous pouvez vérifier le voltage de la pile sur l'écran à cristaux liquides (ACL).

- Mettez en marche l'appareil.
Lors de la mise en marche, le volet de l'objectif s'ouvre automatiquement et l'objectif sort. L'un des symboles de vérification du voltage de la pile s'affiche sur l'écran ainsi que le chiffre **0**.
 - 1 Voltage de la pile suffisant pour le fonctionnement de l'appareil-photo.
 - 2 Voltage de la pile faible. Remplacez la pile dès que possible. Évitez les prises de vue au flash. Ne chargez pas de nouvelle pellicule.
 - 3 Pile déchargée.
Le symbole de la pile est noir et clignote, puis apparaît entièrement vide.
Il n'est alors plus possible de prendre des photos.

22 Vorbereitung



2.3 Batteriewechsel

Ist das Batteriesymbol zu 2/3 hell, reicht die verbleibende Leistung aus, um den restlichen Film zu belichten. Danach muß die Batterie gewechselt werden.

- Kamera vor dem Batteriewechsel immer abschalten.
Das Objektiv fährt ein.
- Bei eingelegtem Film Batteriewechsel innerhalb von 10 Sekunden abschließen.
- Ist in die Kamera ein Film eingelegt, verlischt bei der Entnahme der Batterie aus der Kamera die Anzeige des Bildzählers. Nach dem Batteriewechsel und dem Schließen des Batteriefaches wird der Film automatisch um mehrere Bilder nach vorn transportiert. Beim Drücken des Auslösers beginnt der Bildzähler wieder bei "1". Der Film kann jetzt zu Ende belichtet werden.

Preparing

23 Préparation

2.3 Replacing the battery

When the battery symbol is 2/3 blank, enough power remains to finish a roll of film before replacing the battery.

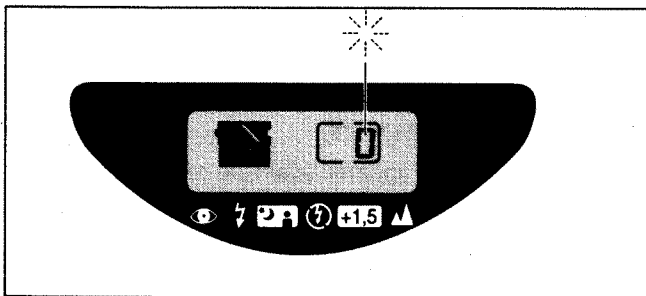
- When replacing the battery, switch off the camera first. The lens will move in.
- When replacing the battery with a film loaded, do it quickly (within 10 seconds).
- If the battery is removed while the film is in the camera, the frame count data will be lost. When you close the battery chamber cover after battery replacement, the film will advance several frames. The frame counter will return to number „1“ when the shutter button is pressed. Resume taking pictures until the end of the roll.

2.3 Changement de pile

Lorsque le symbole de la pile est aux 2/3 vide, la puissance restante suffit pour terminer la pellicule. La pile devra ensuite être remplacée.

- Éteignez toujours l'appareil avant de remplacer la pile. L'objectif se rétracte.
- Si une pellicule est en place dans l'appareil lors du remplacement de la pile, effectuez le changement dans un délai de 10 secondes.
- Si une pellicule est en place dans l'appareil, l'affichage du compteur de vues s'efface lors du retrait de la pile de l'appareil. Une fois la pile remplacée et le logement de la pile refermé, la pellicule avance automatiquement de plusieurs poses. Lorsque vous appuyez sur le déclencheur, le compteur recommence à "1". Vous pouvez à présent terminer la pellicule.

24 Vorbereitung



Ist beim Batteriewechsel der Film fast voll, blinkt der Bildzähler.

Der Film muß manuell zurückgespult werden - Schalter R mit der Plastspitze, die sich an der Tragschleife befindet, drücken.

Batteriekapazität:

Ca. 15 Filme zu 36 Aufnahmen bei 50% Blitzaufnahmen können erreicht werden.

Preparing

25 Préparation

When the battery is replaced as the loaded film is near the end of the roll, the frame counter flashes. In this event, use manual rewind. Press switch R by means of the protrusion tool on the strap.

Battery capacity:

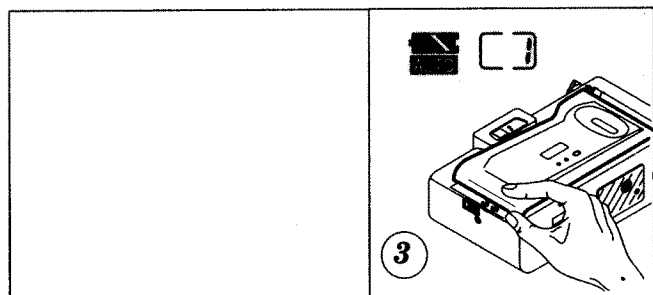
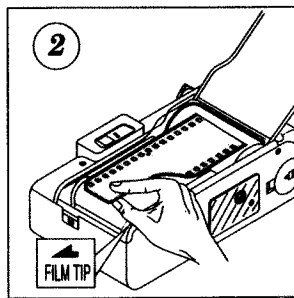
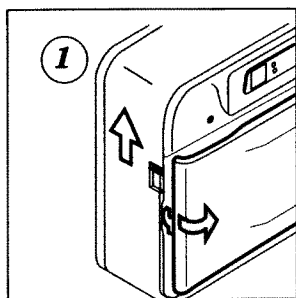
The battery power is sufficient for appr. 15 rolls of film of 6 frames each, 50 % flash exposures.

- Si une pellicule est presque terminée lors du remplacement de la pile, le compteur de vues clignote. La pellicule doit être rembobinée à la main - appuyez sur le commutateur R à l'aide de la pointe de l'ergot situé sur la courroie.

Capacité de la pile :

Vous pouvez réaliser env. 15 pellicules de 36 poses en prenant 50% des photos au flash.

26 Vorbereitung



3 Film einlegen und automatischer Filmvorlauf

Verwenden Sie möglichst immer DX-kodierte Filme. Damit stellt die Kamera automatisch die Filmempfindlichkeit (ISO 25/15° bis 3200/36°) ein.

Es kann jeder DX-kodierte Film mit einer Empfindlichkeit von ISO 25 - 3200 verwendet werden.

Für Farbdiaspositive sollten Farbumkehrfilme ISO 25/15° und 400/27° benutzt werden.

Die Verwendung von Filmen ohne DX-Kodierung sowie DX-kodierte Filme mit einer Empfindlichkeit unter ISO 25 ist ebenfalls möglich.

Nach dem Einschalten der Kamera muß jedoch einmal der Auslöser betätigt werden.

- Öffnen Sie die Kamerarückwand durch Verschieben des Rückwandöffners in Pfeilrichtung.

Vorsicht - Objektiv in der Kamera nicht berühren!

- Legen Sie den Film in das Filmpatronenfach ein.

Preparing

27 Préparation

3 Loading the film and automatic film advance

DX-coded films should be used. The film speed (ISO 25/15° to 3200/36°) is set automatically when the film is loaded

Any DX-coded film of ISO 25 - 3200 speed can be used. Use ISO 25/15° und 400/27° color reversal film for color slides.

Film without DX coding or film whose film speed is below ISO 25 can also be used. In this case, press the shutter release button once after the power switch has been turned on.

- Open the back cover by shifting the back cover lock release in the arrowed direction.

Caution - Do not touch the camera lens.

- Load the film into the camera chamber.

3 Chargement de la pellicule & entraînement automatique

Utilisez si possible des pellicules codées DX. L'appareil peut ainsi régler automatiquement la sensibilité (ISO 25/15° à 3200/36°).

Vous pouvez utiliser toutes les pellicules codées DX entre ISO 25 et 3200.

Pour les diapositives couleur, utilisez des films inversibles en couleurs ISO 25/15° et 400/27°

Il est également possible d'employer des films non codés DX ainsi que des films codés DX d'une sensibilité inférieure à ISO 25.

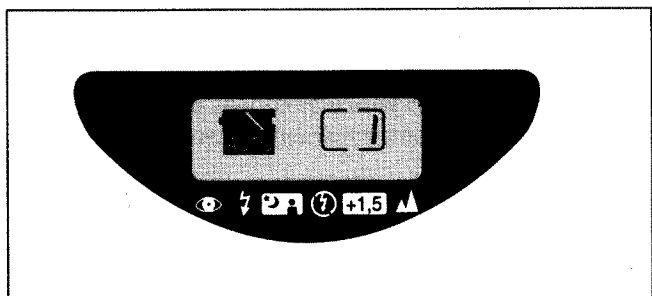
Après la mise en marche de l'appareil, vous devrez appuyez sur le déclencheur.

- Ouvrez le dos de l'appareil en poussant le bouton d'ouverture dans le sens de la flèche.

Attention - Ne touchez pas l'objectif à l'intérieur de l'appareil !

- Introduisez la pellicule dans le logement de la pellicule.

28 Vorbereitung



- Halten Sie den Film mit einer Hand fest, während Sie mit der anderen Hand die Filmlasche vorsichtig herausziehen.
- Ziehen Sie den Film vorsichtig über das Bildfenster, bis der Filmanfang die Markierung "FILM TIP" erreicht.
- Kamerarückwand verschließen.
Der Film wird automatisch bis zum ersten Bild transportiert; im Bildzähler erscheint "1".

Bei Verwendung von Filmen ohne DX-Kodierung sowie DX-kodierte Filme mit einer Empfindlichkeit unter ISO 25 muß nach dem Einschalten der Kamera einmal der Auslöser betätigt werden.



- Wird der Film nicht einwandfrei transportiert, blinkt im Bildzähler für etwa 5 Sekunden eine "0". Danach verlischt die Anzeige. In diesem Fall Film erneut einlegen.

Preparing

29 Préparation

- Draw out the tip of the film, holding the magazine in place.
- Draw the film tip across the window as far as the **FILM TIP** mark inside the camera.
- Close the camera back cover firmly.
When you close the back cover, the film is automatically advanced to the first frame position. Frame number „1“ appears on the LCD panel.

When using a film without DX coding or a film whose film speed is less than ISO 25, press the shutter release button once after the power switch is turned on. ✓

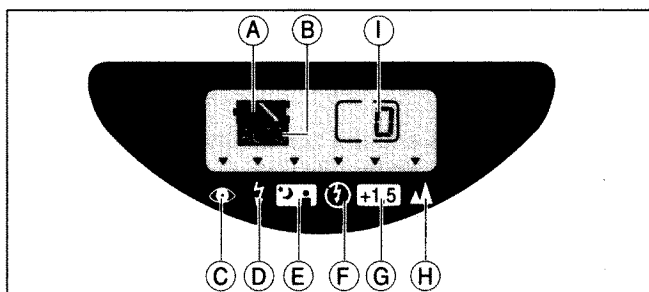
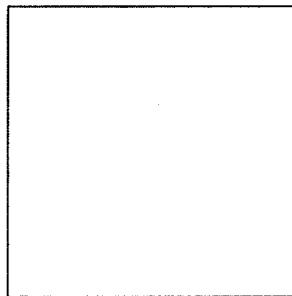
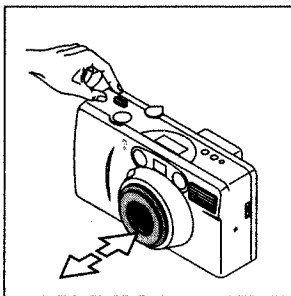
- When the film is not advanced normally, 0 flashes in the frame counter for about 5 seconds and then the LCD shows nothing. In that event, load the film again.

- En maintenant la pellicule d'une main, sortez délicatement l'amorce de la pellicule avec l'autre main.
- Tirez l'amorce de la pellicule avec précaution sur la enêtre de cadrage jusqu'au repère "FILM TIP".
- Refermez le dos de l'appareil.
La pellicule est entraînée automatiquement jusqu'à la première pose. Le compteur de vues affiche "1".

Si vous utilisez des films non codés DX ainsi que des films codés DX d'une sensibilité inférieure à ISO 25, appuyez une fois sur le déclencheur après la mise en marche.

- Si le film n'est pas entraîné correctement, un 0 clignote dans le compteur de vues pendant environ 5 secondes. L'affichage s'éteint ensuite. Dans ce cas, recommencez le chargement de la pellicule.

30 Vorbereitung



4 Bedienung der Kamera

4.1 Ein- /Ausschalten der Kamera

- Drücken Sie den Ein- / Ausknopf (Power), um die Kamera einzuschalten. Die Objektivabdeckung öffnet sich und das Objektiv fährt in Aufnahmeposition aus (Weitwinkelstellung mit 38 mm Brennweite).
- Das LCD- Anzeigefeld wird aktiviert.
Die Kamera befindet sich in Basisfunktion. Der Blitz wird bei schwachem Licht oder Gegenlicht automatisch gezündet.
- Drücken Sie erneut den Ein- / Ausknopf, um die Kamera auszuschalten. Da Objektiv fährt ein und die Objektivabdeckung schließt sich.
- Das LCD-Anzeigefeld verlischt.

✓ Die Objektivabdeckung schließt sich automatisch ca. 3 min nach der letzten Benutzung, die Kamera schaltet sich ab.

4 Using the camera

4.1 Switching the camera on/off

- Depress the power switch to turn the camera on.
The lens cover opens and the barrel is moved out to the shooting position (wide-angle position of 38 mm focal length).
- The LCD panel is activated.
The camera is in basic shooting function. The flash unit will automatically flash in low light or backlighting.
- Press the power switch again to switch off the camera.
The lens barrel is moved in and the lens cover closes.
- The LCD panel goes blank.

The lens cover closes automatically if it is not used for about 3 minutes and the camera power will be switched off.

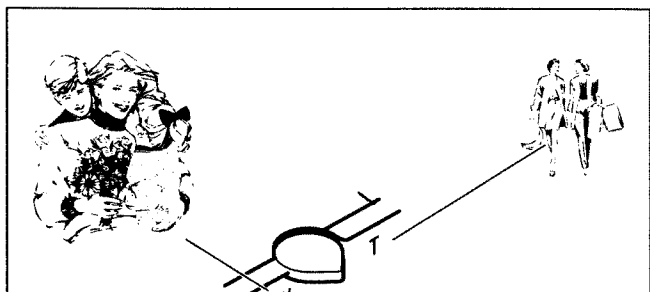
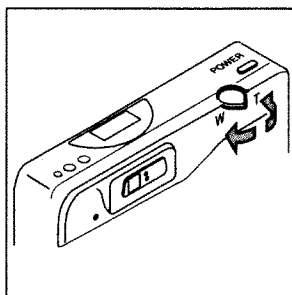
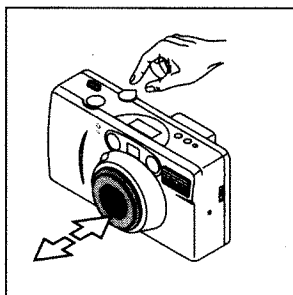


4 Commande de l'appareil

4.1 Mise en service / hors service de l'appareil

- Appuyez sur le commutateur marche/arrêt (POWER) pour mettre en marche l'appareil. Le volet de l'objectif s'ouvre et l'objectif se met en position de prise de vue (position grand-angle avec focale de 38 mm).
- L'écran ACL s'allume.
Les fonctions par défaut de l'appareil sont activées. Le flash se déclenche automatiquement lorsque l'éclairage est insuffisant ou en contre-jour.
- Appuyez de nouveau sur le commutateur marche/arrêt pour éteindre l'appareil. L'objectif se rétracte et le volet se referme.
- L'écran ACL s'éteint.

Le volet de l'objectif se referme automatiquement au bout de 3 min. après la dernière utilisation et l'appareil s'éteint.



4.2 Zoom-Einstellung

Ohne Standortänderung können Sie blitzschnell den Bildausschnitt variieren bzw. schnell den Betrachtungswinkel des Aufnahmeobjektes korrigieren, indem Sie den Zoom-Schalter drehen.

- Mit dem Tele-Zoom "T" wird das Motiv näher/größer herangeholt, bei Porträtaufnahmen der störende Hintergrund neutralisiert.
Teleobjektivstellung mit Brennweitenschritten von 38 ... 110 mm
- Die Weitwinklereinstellung eignet sich besonders für Landschafts- oder Gruppenaufnahmen.
Weitwinkelstellung mit Brennweite 38 mm

Während des Zoomvorganges ist der Kameraauslöser gesperrt.

4.2 Setting the zoom

Without changing your vantage point you can change the frame instantly or vary the viewing angle of the object of your shooting quickly by turning the zoom switch.

- The telephoto zoom „T“ brings the shooting object nearer to you and makes it look larger. In portrait shooting, the awkward background will be blurred. Telephoto positions with focal lengths of 38 ... 110 mm

The wide-angle position is preferred for landscape and group shooting.

Wide-angle position with focal lengths of 38 mm

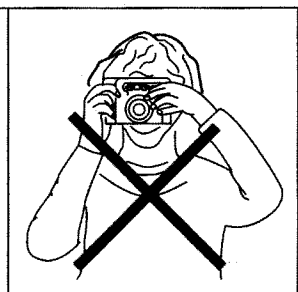
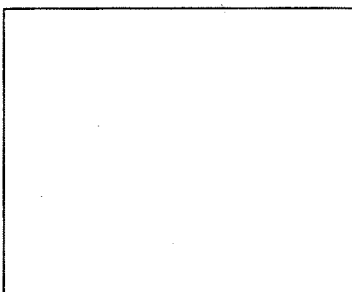
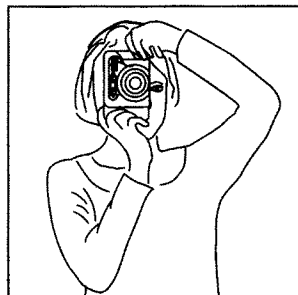
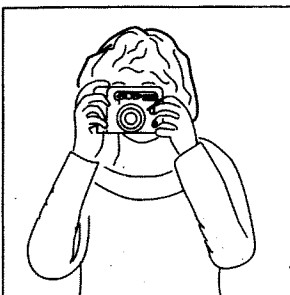
The shutter release button is locked while the camera is zooming.

4.2 Réglage du zoom

Vous pouvez modifier instantanément le cadrage ou corriger rapidement l'angle d'observation du sujet de la photo sans changer de position en tournant simplement le sélecteur du zoom.

- Avec le télé-zoom "T", le sujet est rapproché/agrandi, ce qui permet de neutraliser un arrière-plan gênant pour les portraits. Position téléobjectif avec paliers de focale de 38 à 110 mm.
- La position grand-angle est particulièrement adaptée aux photos de paysage ou de groupes. Position grand-angle avec focale de 38 mm.

Durant le réglage du zoom, le déclencheur de l'appareil est verrouillé.



5 Richtige Kamerahaltung

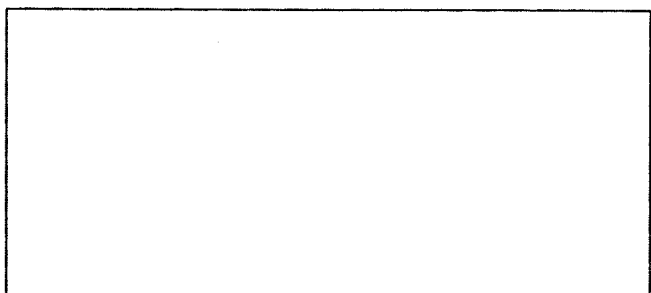
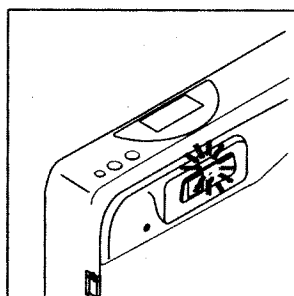
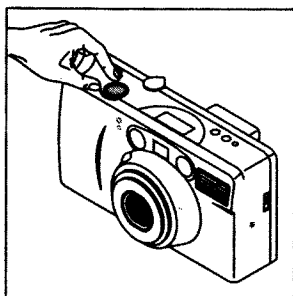
- Kamera bei vertikaler und horizontaler Aufnahme stets mit beiden Händen festhalten. Ellenbogen zur Stabilisierung an den Körper legen.
- Objektiv, Blitz und automatische Scharfeinstellung nicht mit Händen, Haaren oder Kameratragschlaufe verdecken.
- Wird die Kamera bei Aufnahmen mit Blitz hochkant gehalten, ist darauf zu achten, daß sich das Blitzlicht stets oben befindet.
- Wird die Kamera bei Blitzaufnahmen mit dem Blitzlicht nach unten gehalten, entstehen unnatürlich wirkende Bilder (besonders bei Porträtaufnahmen).
- Die Kamera fest in beiden Händen halten und den Auslöser mit dem Finger betätigen.

5 Holding the camera

- Whether for vertical or horizontal photography, hold the camera with both hands and draw your elbows to your body to hold the camera steady.
- Be careful that fingers, hair or the camera strap are not in the way of the lens flash, or the auto-focus window.
- If the flash is used with the camera held vertically, the flash unit should be at the top of the camera.
- If you flash while holding the camera with the flash unit down, the picture (especially portrait) comes out unnaturally.
- Hold the camera firmly with both hands and press the shutter release button with your finger tip.

5 Comment tenir l'appareil

- Tenez toujours l'appareil à deux mains pour les prises de vue horizontales comme pour les prises de vue verticales. Placez les coudes le long du corps pour une meilleure stabilité.
- Veillez à ce que l'objectif, le flash ou la mise au point automatique ne soient pas masqués par vos mains, cheveux ou par la courroie de l'appareil.
- Lors de prises de vue verticales au flash, veillez à toujours placer le flash vers le haut.
- Si vous effectuez des prises de vue au flash en plaçant le flash vers le bas, l'effet obtenu ne sera pas naturel, en particulier pour les portraits.
- Tenez l'appareil fermement à deux mains et actionnez le déclencheur avec le doigt.



6 Kamera-Auslöser

Der Auslöser arbeitet in zwei Stufen.

- erste Stufe - Auslöser angetippt - Systeme für automatische Scharfeinstellung und Belichtungsmessung schalten sich ein. Grüne AutoFocuslampe leuchtet:
- zweite Stufe - Auslöser voll durchgedrückt - Aufnahme wird ausgelöst. Rote Lampe leuchtet für eine kurze Zeit auf, der Auslöser kann in dieser Zeitspanne nicht betätigt werden.
- Legen Sie den Finger flach auf den Auslöser und variieren Sie lediglich den Druck.

✓ Das richtige Auslösen hat entscheidenden Einfluß auf die Schärfe Ihrer Bilder. Beim schnellen Druck mit der Fingerspitze oder dem Fingernagel kann können unscharfe Bilder entstehen.

6 Shutter release button

The shutter release works in two stages.

- First stage- press button halfway- auto-focus system and exposure meter will become active. The green auto-focus lamp comes on.
- Second stage - press button all the way down - the picture will be taken. The red lamp lights briefly. The shutter release cannot be used during this time.
- Place your finger flat on the shutter release button and only vary the pressure with which you press the button.

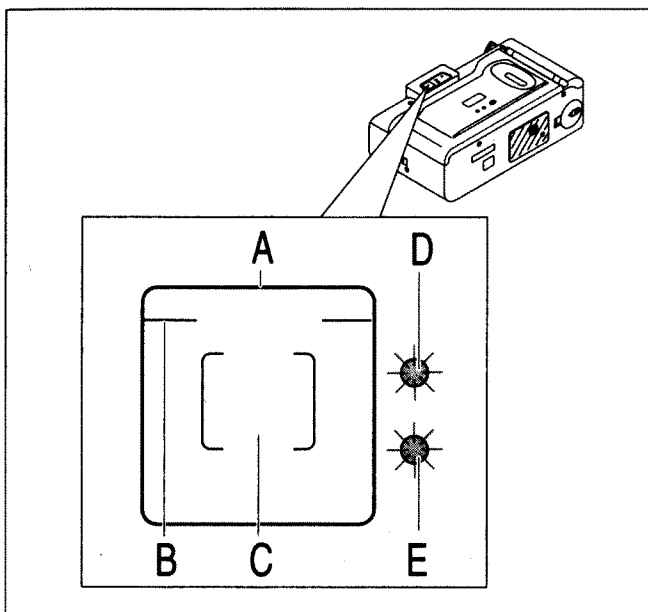
The correct shutter release is critical to the quality of your photography. If you press down the shutter release quickly with your finger tip or finger nail, the picture may be blurred.

6 Déclencheur de l'appareil

Le déclencheur fonctionne en deux étapes.

- Première étape - Pression à mi-course sur le déclencheur
Les systèmes de mise au point et de mesure de l'exposition automatiques sont activés.
Le témoin vert d'autofocus s'allume.
- Deuxième étape - Pression à fond sur le déclencheur
La photo est prise.
Le témoin rouge s'allume brièvement ; le déclencheur ne peut être actionné durant ce délai.
- Dans les deux cas, placez le doigt à plat sur le déclencheur. Exercez une pression plus ou moins forte.

✓ Un déclenchement correct est important pour la netteté de vos photos. Si vous appuyez trop rapidement avec le doigt ou l'ongle, les photos réalisées peuvent être floues.



7 Sucher / Sucheranzeige

Die Kamera besitzt einen Echtbildsucher. Das Bild im Sucher entspricht der Aufnahme.

- A Bildbegrenzung
- B Bildbegrenzung für Nahaufnahmen (Zeichen für Parallaxenkorrektur)
- C Autofocus-Rahmen
- D Grüne Autofocus-Lampe (automatische Belichtungssperre, Autofocus-Lock, Warnsignal bei Nahaufnahme)
- E Rote Autofocus-Lampe (Blitzbereitschaftsanzeige und Warnung vor Unterbelichtung, Blitzaufladung, Warnanzeige bei nicht ausreichender Lichtstärke und bei nichtverriegeltem Gehäuse)

7 View finder / view finder window

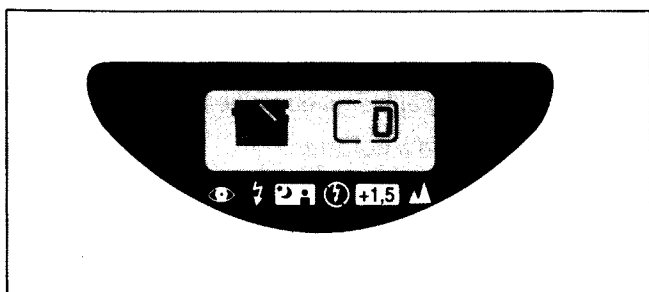
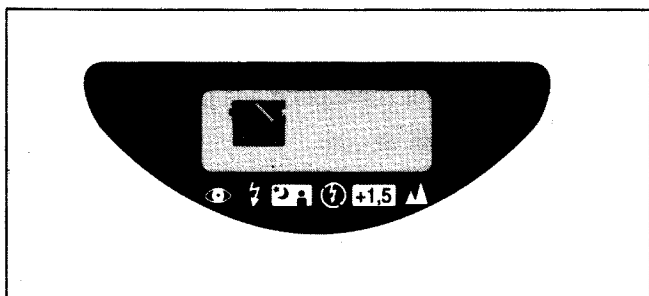
The finder is a real image zoom finder. It shows what the camera lens sees.

- A Picture frame
- B Close-up (parallax correction) marks
- C Auto focus frame
- D Green auto focuslamp
(auto exposure lock, auto focus lock, and close-up warning signal)
- E Red auto focuslamp
(flash standing by and underexposure warning, flash recycling, poor light warning and housing not closed warning)

7 Viseur / Affichage du viseur

L'appareil est doté d'un viseur à image réelle. L'image affichée dans le viseur correspond à la photo prise.

- A Cadre de la prise de vue
- B Cadre de la prise de vue pour la photographie en domaine rapproché
(Repère de correction des parallaxes)
- C Cadre d'autofocus
- D Témoin vert d'autofocus
(Verrouillage de l'exposition automatique, ... verrouillage de l'autofocus, signal d'avertissement pour la photographie en domaine rapproché)
- E Témoin rouge d'autofocus
(Signal indiquant que le flash est prêt et d'avertissement en cas de sous-exposition, chargement du flash, signal d'avertissement en cas de luminosité insuffisante et de mauvaise fermeture du boîtier)



8 Filmrückspulen

8.1 Automatisches Rückspulen

- Wenn das Filmente erreicht ist, wird der Film automatisch zurückgespult. Das Filmzählwerk läuft während des Rückspulens rückwärts.
- Der Rückspulmotor stoppt nach vollständiger Film-Rückspulung. Im Bildzähler blinkt die Anzeige "0" etwa 5 s und verlöscht anschließend. Danach schaltet sich die LCD-Anzeige ab.
- Sind im LCD-Anzeigefeld keine Anzeigen mehr zu sehen, können Sie die Kamerarückwand öffnen und den Film aus der Kamera nehmen.

Stoppt der Rückspulmotor bevor auf dem LCD-Anzeigefeld die "0" angezeigt wird, ist die Batterie auszuwechseln. Öffnen Sie die Kamerarückwand nicht, bevor die Batterie ersetzt worden und der Rückspulvorgang beendet ist.

8 Rewinding the film

8.1 Automatic rewinding

- When the loaded film reaches its end, it is automatically rewound.
The frame count also counts back to zero.
- When the film is completely rewound, the rewind operation automatically stops. After 0 in the frame counter appears for about 5 seconds, the LCD is turned off.
- After confirming that the LCD is completely turned off, open the back cover and take the film out of the camera.

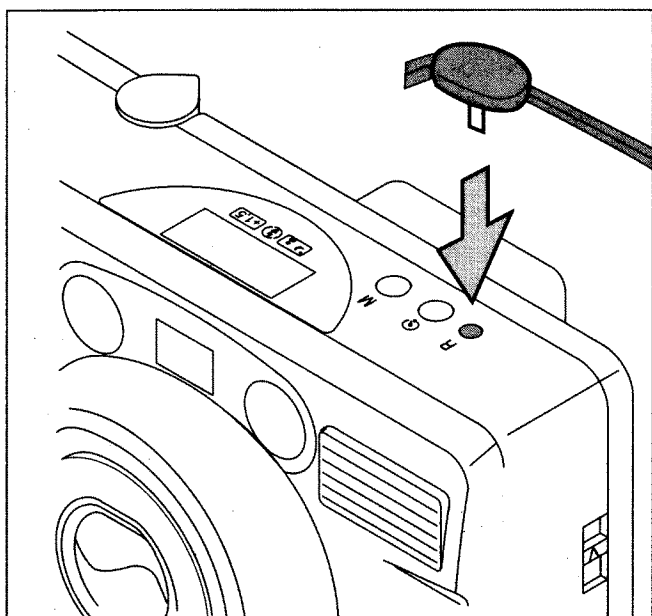
If the film rewind motor stops before 0 in the frame counter, the battery must be replaced. Do not open the camera back cover unless a new battery is loaded and the rewinding operation is completed.

8 Rembobinage de la pellicule

8.1 Rembobinage automatique

- Lorsque la pellicule arrive à la fin, elle est rembobinée automatiquement.
Pendant le rembobinage, le compteur de vues effectue un décompte.
- Le moteur de rembobinage s'arrête une fois la pellicule entièrement rembobinée. Un "0" s'affiche pendant environ 5 sec. sur le compteur de vues puis disparaît. L'écran ACL s'éteint ensuite.
- Lorsque l'écran ACL n'affiche plus aucune indication, vous pouvez ouvrir le dos de l'appareil et retirer la pellicule.

Si le moteur de rembobinage s'arrête avant l'affichage de "0" sur l'écran ACL, remplacez la pile. N'ouvrez pas le dos de l'appareil avant d'avoir remplacé la pile et terminé le rembobinage.



8.2 Vorzeitiges Rückspulen

Es ist möglich, einen Film vor Filmende (teilbelichteter Film) zurückzuspuhlen.

- Drücken Sie mit der Plastspitze, die sich an der Tragschlaufe befindet, den Rückspulknopf "R" ein.
Es beginnt der automatische Rücktransport des Films.

8.2 Manual rewind

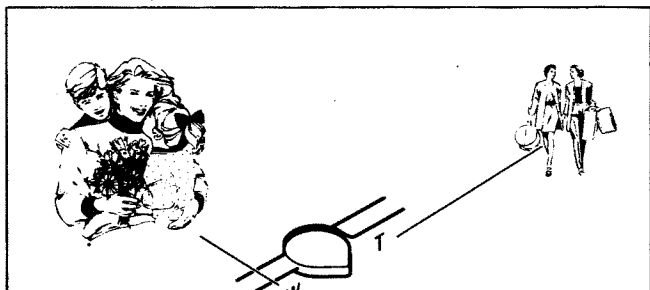
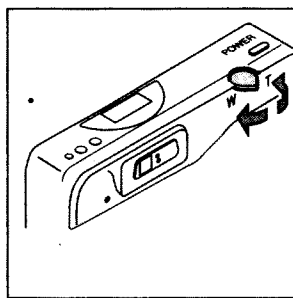
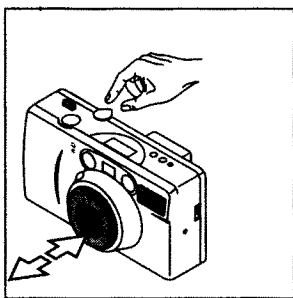
The film can be rewound manually (forced rewind) before the roll is finished.

- Use the strap ring tip to press the manual rewind switch „R“. The film will begin to rewind.

8.2 Rembobinage avant la fin de la pellicule

Il est possible de rembobiner une pellicule avant qu'elle soit terminée (pellicule exposée en-partie).

- Avec la pointe de l'ergot situé sur la courroie, appuyez sur le bouton de rembobinage "R". Le rembobinage automatique de la pellicule est alors déclenché.



II Funktionen

9 Aufnahmebetrieb

- Kamera mit dem "Power"-Knopf einschalten .
Die Objektivabdeckung öffnet sich, das Objektiv fährt in Aufnahmeposition (Weitwinkel-Position mit 38 mm Brennweite).
- Für Teleobjektiv-Aufnahmen Zoom-Schalter in Stellung Teleobjektiv "T" drehen.
Der Objektiv fährt stufenweise in Teleobjektivstellung von 38 bis 110 mm Brennweite.
Zoom-Schalter drehen, in Stellung W (Weitwinkel) fahren. Der Objektiv fährt in die Weitwinkelstellung mit 38 mm Brennweite.
- Aufnahmegegenstand in die Mitte des Suchers holen (Autofocusfenster D).
- Wenn sich das Bildobjekt zu nahe an der Kamera

II Functions

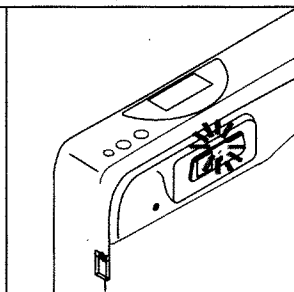
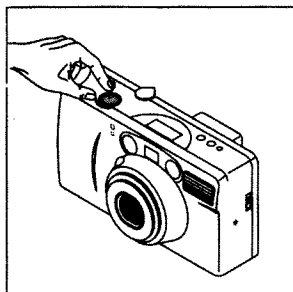
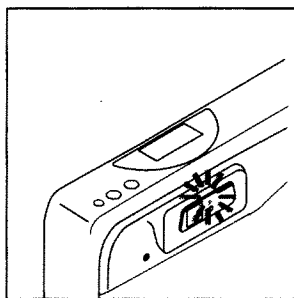
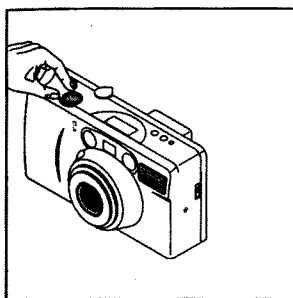
9 Taking pictures

- Press the power switch. The lens cover opens and the lens barrel is moved out to the shooting position. (Wide angle position with 38 mm focal length.)
- Set the zoom switch to T to change the frame to telephoto mode. The lens barrel moves stepwise to the telephoto position from 38 to 110 mm focal length. Set the zoom switch to W (wide angle), the lens barrel moves to the wide-angle position of 38 mm focal length.
- Point the camera so that the subject you want to focus on is in the center of the viewfinder (auto-focus frame D).
- If the camera subject is too near to the camera, adjustment of the angle of view by extending

II Fonctions

9 Prise de vue

- Mettez l'appareil-photo en marche en appuyant sur le bouton "Power".
Le volet de l'objectif s'ouvre, l'objectif se met en position de prise de vue.
(Position grand angle avec focale de 38 mm).
- Pour les photos au téléobjectif, placez le commutateur du zoom sur la position téléobjectif "T".
L'objectif se met en position téléobjectif par paliers entre 38 et 110 mm.
Placez le commutateur du zoom sur la position W (Grand angle). L'objectif se met en position grand angle avec une focale de 38 mm.
- Effectuez le cadrage de manière que le sujet à photographier se trouve au centre du viseur (fenêtre d'autofocus D).



befindet, kann der Betrachtungswinkel durch Verlängern der Brennweite schnell und einfach (Drehen des Zoom-Schalters in Stellung "T") verändert werden.

- Auslöser halb drücken, bis die grüne Focus-Lampe aufleuchtet. Die Bildschärfe stellt sich automatisch ein.
- Zur Aufnahme den Auslöser durchdrücken. Der Film wird ein Bild weitertransportiert. Rote Focus-Lampe leuchtet kurzzeitig auf.
- Nach Beenden der Aufnahme, Ein-/Ausknopf (Power) betätigen. Das Objektiv fährt ein. Die LCD-Anzeige schaltet ab.

Aufnahmebereich Kamera - Aufnahmeobjekt:

Brennweite 38 mm 0,8 m - ∞

Brennweite 110 mm 0,8 m - ∞

the focal length (set zoom switch to „T“).

- Press the shutter release button halfway until the green focus lamp comes on. The focus is automatically set.
- Press the shutter release button all the way down to take the picture. The film will advance one frame. The red focus lamp will come on briefly.
- When shooting is finished, press the power switch. The lens barrel is moved back into the camera body and the LCD panel switched off.

Camera to subject range:

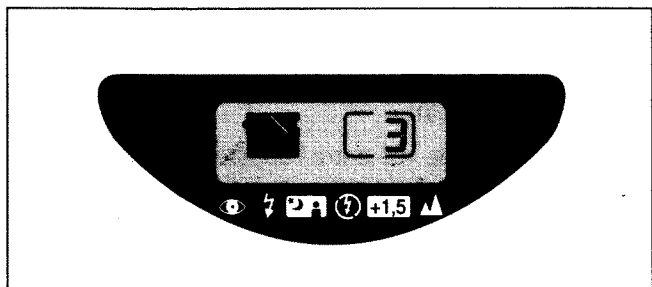
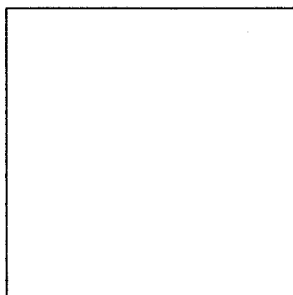
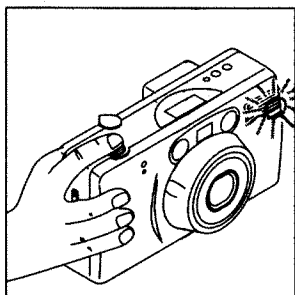
38 mm focal length	0.8 m - ∞
110 mm focal length	0.8 m - ∞

vous pouvez corriger rapidement et rapidement l'angle d'observation en augmentant la focale (placez le commutateur du zoom en position "T").

- Appuyez sur le déclencheur jusqu'à mi-course, jusqu'à ce que le témoin vert s'allume. La mise au point s'effectue automatiquement.
- Pour prendre la photo, appuyez à fond sur le déclencheur. La pellicule avance alors jusqu'à la pose suivante. Le témoin rouge de la mise au point s'allume brièvement.
- Une fois les photos prises, appuyez sur le commutateur marche/arrêt (POWER). L'objectif rentre. L'écran ACL s'éteint.

Domaine de prise de vue entre l'appareil-photo et le sujet à photographier :

Focale 38 mm	0,8 m - ∞
Focale 110 mm	0,8 m - ∞



10 Aufnahmen mit automatischem Blitzlicht

Bei unzureichenden Lichtverhältnissen für eine Aufnahme, leuchten bei halb gedrücktem Auslöser die grüne und rote Focus-Lampe auf. Die Kamera benutzt für die Aufnahme automatisches Blitzlicht.

- Wird der Auslöser für eine Aufnahme an einem dunklen Ort vollständig gedrückt, wird automatisch ein Lichtblitz erzeugt.
- Die längste Belichtungszeit ist 1/30 s bei Weitwinkel und 1/60 s mit Teleobjektiv. Bei langen Belichtungszeiten Kamera gegen Verwackeln ruhig halten.
- Nach der Blitzlichtaufnahme leuchtet die Rote Autofocus-Lampe kurzzeitig auf und zeigt damit das Laden der Blitzlichtbatterie an. Während dieser Zeit ist die Blende blockiert. Damit werden Aufnahmen ohne Blitz verhindert. (Ladedauer: ca. 5 s).
- Bei Blitzlichtaufnahmen von Personen ist Vorlicht gegen "rote Augen" zu benutzen.

Bereiche für Blitzlichtaufnahmen (mit Farbnegativfilm)

38 mm	ISO 100	0,8 m - 5,3 m
	ISO 400	0,8 m - 10,6 m
110 mm	ISO 100	0,8 m - 2,0 m
	ISO 400	0,8 m - 4,0 m

10 Using auto flash

If light is not sufficient for a shot the green and red focus lamps will come on when the shutter release is pressed halfway. The camera will automatically flash in low light.

- When the shutter release button is fully depressed in low light, a flash comes on automatically.

- The slowest shutter time is 1/30 s at wide angle and 1/60 s with telephoto.

Keep the camera steady when taking shots at slow shutter speed.

- When the shot is complete, the red auto focus lamp comes on briefly to indicate recycling of the flash battery. During this time the shutter release is locked to avoid shooting without flash (charging time abt. 5 s).

- When the flash is used to take pictures of people, use the „red eye“ reduction mode.

Flash photography range (using negative color film)

38 mm	ISO 100	0.8 m - 5.3 m
	ISO 400	0.8 m - 10.6 m
110 mm	ISO 100	0.8 m - 2.0 m
	ISO 400	0.8 m - 4.0 m

10 Prise de vue avec flash automatique

Lorsque l'éclairage est insuffisant pour la photo, les témoins de mise au point rouge et vert s'allument sur pression à mi-course du déclencheur. L'appareil utilise automatiquement le flash.

- Si vous appuyez à fond sur le déclencheur pour prendre une photo dans un endroit sombre, le flash se déclenche automatiquement.

- Le temps d'exposition maximal est de 1/30 s en grand angle et de 1/60 s avec le téléobjectif.

Si vous choisissez un temps d'exposition long, maintenez fermement l'appareil pour éviter de bouger pendant la prise de vue.

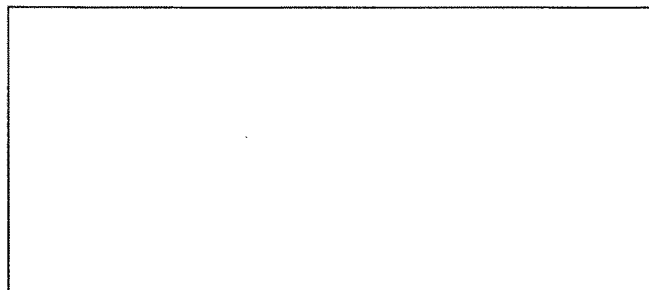
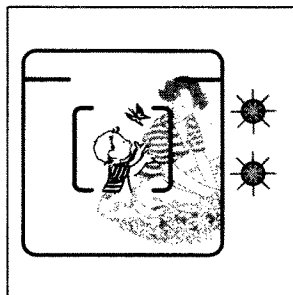
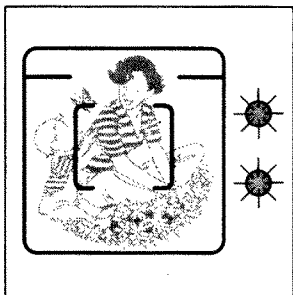
- Après une prise de vue au flash, le témoin rouge d'autofocus s'allume brièvement et indique que le flash est en cours de chargement.

Le diaphragme est bloqué durant cette opération afin d'éviter que des photos soient prises sans le flash. (Temps de chargement : env. 5 sec.).

- Pour photographier des personnes avec le flash, utilisez le préflash pour éviter le phénomène des "yeux rouges".

Domaine de prise de vue au flash (avec film négatif en couleur)

38 mm	ISO 100	0.8 m - 5.3 m
	ISO 400	0.8 m - 10.6 m
110 mm	ISO 100	0.8 m - 2.0 m
	ISO 400	0.8 m - 4.0 m



11 Anwendung des Autofocus-Lock

(Autofocus-Sperre)

- Der gewünschter Bildausschnitt deckt sich nicht mit dem Autofocus-Rahmen.

- Kamera so schwenken, daß ein Teil des Aufnahmegegenstandes den Autofocus-Rahmen ganz ausfüllt.

- Auslöser halb drücken - Autofocussperre wird aktiviert. Grüne Kontroll-Lampe leuchtet (Signal für "Scharfeinstellung beendet").

- Mit weiterhin halb gedrücktem Auslöser zum ursprünglichem Bildausschnitt zurückschwenken und den Auslöser ganz durchdrücken, um die Aufnahme zu machen.



Die Autofocus-Sperre kann vor dem endgültigen Auslösen des Verschlusses beliebig oft aktiviert werden.

11 Auto-focus lock

(pre-selecting distance)

- The subject you are aiming at appears within the auto-focus frame.
- Aim your camera so that a part of the subject fills the auto-focus frame.
- Press the shutter release button halfway down to activate the auto focus lock. The green lamp comes on (signal that autofocus is completed).
- With the shutter release button held halfway pressed, compose the picture, then press the shutter release fully down to take the picture.

11 Verrouillage de l'autofocus

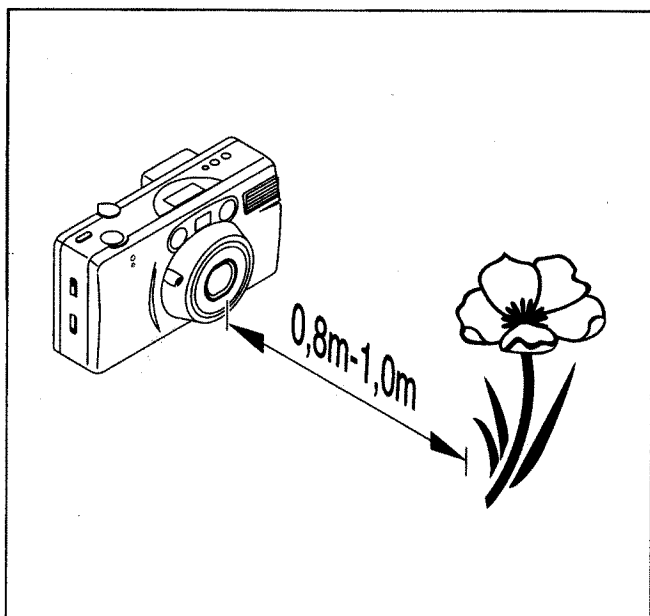
(Autofocus Lock)

- Le cadrage du sujet à photographier ne correspond pas au cadre d'autofocus.
- Déplacez l'appareil de manière qu'une partie du sujet à photographier remplisse la totalité du cadre d'autofocus.
- Appuyez sur le déclencheur jusqu'à mi-course - le verrouillage d'autofocus est activé. Le témoin vert s'allume (signal de "Mise au point terminée").
- En maintenant le déclencheur enfoncé à mi-course, replacez l'appareil de manière à viser le cadrage d'origine et appuyez à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.

The auto-focus lock can be activated any number of times before the picture is taken.



Le verrouillage de l'autofocus peut être activé aussi souvent que vous le désirez jusqu'au déclenchement définitif de l'obturateur.



12 Nahaufnahmen

Mit der Kamera sind mit dem 110 mm Teleobjektiv Aufnahmen in geringer Entfernung (max. 0,8 m) möglich.

- Autofocus auf das Aufnahmeobjekt ausrichten. Aufnahmegegenstand muß sich in einer Entfernung von 0,8 - 1 m befinden! Das bildwichtige Objekt muß in der Mitte des Autofocus-Rahmen liegen.
- Aus der Telestellung (110 mm) können Sie zur Abrundung des Bildaufbaus auf den gewünschten Bildausschnitt zoomen.
- Funktion Focus-Lock (Autofocus-Sperre) verwenden, wenn sich das Aufnahmeobjekt außerhalb des Autofocus-Rahmens befindet.

Blinkt beim halben Drücken des Auslösers die grüne Focus-Lampe beträgt die Entfernung weniger als 0,8 m. Wenn daraufhin die Blende sperrt, muß die Entfernung korrigiert werden. Danach Auslöser erneut drücken. Unscharfe Aufnahmen lassen sich mit einem Stativ oder mit Selbstauslöser vermeiden.

12 Close-up photography

You can focus in as close as 0.8 m with 110 mm telephoto for extreme close-up pictures.

- Match the auto-focus target with the subject that you want to focus on. Make sure that the target is at a distance of 0.8 - 1 m. The important subject should be at the center of the auto focus frame.
- As you set the lens at the telephoto distance of 110 mm you can zoom to wide angle to adjust your picture composition.
- Use focus lock when the subject is outside the auto-focus frame.

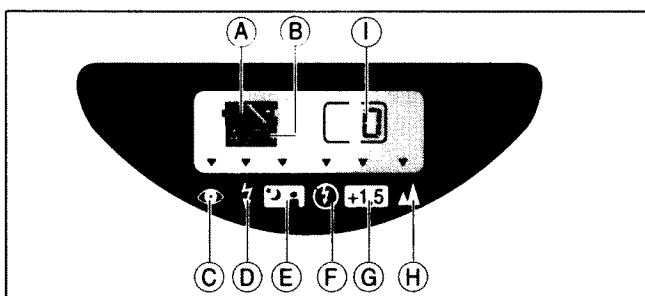
When pressing the shutter release button halfway down, if the green lamp flashes, that indicates that the shooting distance is shorter than 0.8 m. When the shutter locks, correct the distance and press the shutter release button again. Blurred pictures can be prevented by using a tripod or shooting with the self-timer.

12 Prise de vue dans le domaine rapproché

Votre appareil-photo vous permet de réaliser des prises de vue à faible distance grâce au téléobjectif de 110 mm (max. 0,8 m).

- Visez le sujet à photographier avec l'autofocus. Le sujet doit se trouver à une distance d'env. 0,8 à 1 m. Le sujet principal doit être placé au centre du cadre d'autofocus.
- En position télé (110 mm), vous pouvez également effectuer un zoom pour un meilleur résultat.
- Utilisez la fonction de verrouillage de la mise au point (Autofocus-Lock) lorsque le sujet à photographier se trouve hors du cadre d'autofocus.

Le témoin vert clignote lors de la pression à mi-course sur le déclencheur si la distance est inférieure à 0,8 m. Si le diaphragme se bloque alors, corrigez la distance. Appuyez ensuite de nouveau sur le déclencheur. Utilisez un pied ou le retardateur pour éviter des photos floues.



13 Aufnahmemodus - Funktions-Taste "M" (Mode)

Bei jeder Betätigung der Funktions-Taste "M", wird im LCD-Anzeigenfeld durch eine Markierung nacheinander das Symbol für die verschiedenen Aufnahmearten angezeigt:

- A Batterieladezustand
- B Symbol Automatischer Blitz Betrieb (Automodus) - Standardeinstellung
- C Vorblitz gegen "rote Augen" (Autobetrieb)
- D eingeschaltetes Blitzlicht (Aufhellblitz)
- E Nachtaufnahmen (Blitzbetrieb)
- F Blitz "Aus"
- G +1,5 Belichtungsausgleich
- H Fernaufnahme
- I Bildzählwerk

- Die Kamera bleibt solange in der einmal gewählten Aufnahmeart, bis eine andere Aufnahmeart eingestellt wird.

13 Using the „M“ mode switch

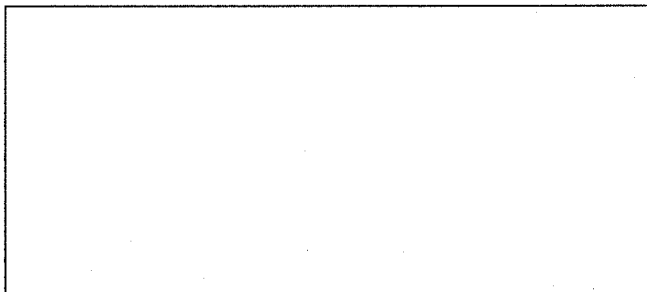
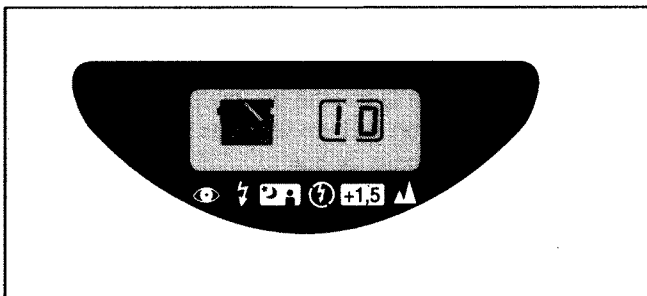
Each time the mode selector „M“ switch is pressed, the modes will appear on the shooting display panel one after another.

- A Battery condition
 - B Auto flash (normal setting)
 - C „Red eye“ reduction mode (auto mode)
 - D Flash on Mode (fill-in flash)
 - E Night view portrait mode
 - F Flash off mode
 - G +1.5 exposure compensation mode
 - H Long-distance mode
 - I Frame count
- The camera remains in the selected shooting mode until another shooting mode is selected.

13 Mode de prise de vue - Touche de fonction "Mode"

À chaque pression sur la touche de fonction "M", un repère défile sur l'écran ACL en face des symboles des différents modes de prise de vue.

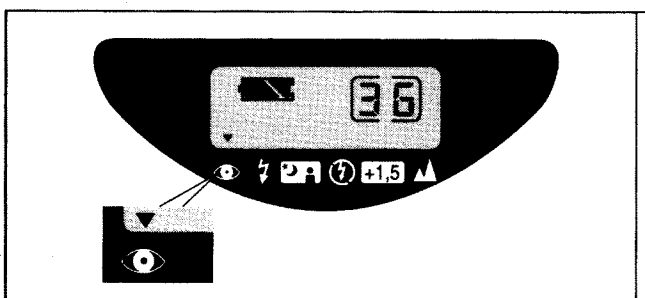
- A Vérification du voltage de la pile
 - B Symbole du mode flash automatique (Mode automatique) - Réglage standard
 - C Indicateur du préflash contre les "yeux rouges" (Mode automatique)
 - D Indicateur d'activation du flash (diffuseur)
 - E Indicateur de prise de vue en nocturne (Mode flash)
 - F Indicateur de désactivation du flash
 - G Indicateur de compensation d'exposition + 1,5
 - H Indicateur de prise de vue à distance
 - I Compteur de vues
- L'appareil-photo reste sur le mode sélectionné tant qu'un autre mode n'a pas été choisi.



- Wird die Kamera aus- und wieder eingeschaltet, stellt sie sich immer in den Automodus ein.

- If the camera power is turned off and on again, the shooting mode is set to auto mode.

- Si vous éteignez l'appareil, il repasse en mode Automatique lors de sa remise en marche.



14 Vorblitzfunktion gegen "rote Blitzaugen"

Personenaufnahmen, die bei geringem Umgebungslicht mit Blitzlicht aufgenommen werden, zeigen auf Bildern unschöne "rote Blitzaugen", da das Blitzlicht von der Netzhaut des Auges reflektiert wird. Der Vorblitz arbeitet bei hellen Lichtverhältnissen nicht.

Mit der Vorblitzfunktion wird diese störende Erscheinung verringert. Ihre Kamera sendet vor dem eigentlichen Blitz einen Vorblitz aus, wodurch sich die Pupillen verengen und der "Rot-Augen-Effekt" vermindert sich wesentlich.

- Funktionstaste "M" Einstellung "Vorblitz" drücken.
- Auslöser drücken
- Die Blende öffnet sich und ein Vorblitz wird ausgesendet. Nach ca. 0,5 s folgt der Hauptblitz und die Aufnahme wird gemacht.

Der Blitz wird zweimal hintereinander ausgelöst (Vor- und Hauptblitz). Beim Betätigen des Auslösers Kamera ruhig halten, Aufnahmeobjekt sollte sich nicht bewegen.

Der "Rot-Augen-Effekt" läßt sich verringern, je weiter der Abstand zwischen Blitz und Motiv zunimmt.

14 „Red eye“ reduction mode

When taking pictures of people's faces in dim light using flash, reflection of the flash on the retina causes „red eyes“. Reduction mode does not work at low light.

The „red eye“ phenomenon is reduced with this function. The flash lamp flashes after the „red eye“ reduction lamp makes the pupils of the eyes smaller.

- Press the „M“ mode selector switch to make the indication point at „red eye“.
- Press the shutter release button.
- The shutter operates and the „red eye“ reduction lamp lights, the flash operates after appr. 0.5 s and the shot is taken.

The flash operates twice in succession („red eye“ reduction lamp and main flash). Make sure that the object and the camera are not moved during this time.

„Red eye“ can be reduced if the distance between the flash and the subject increases.

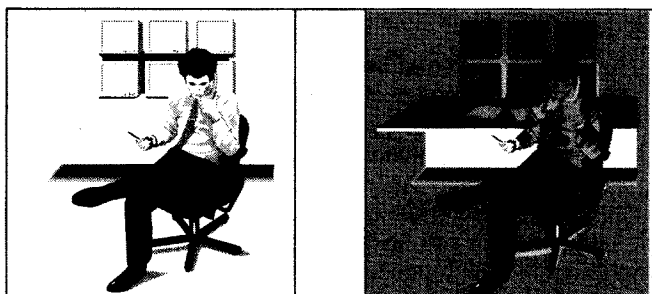
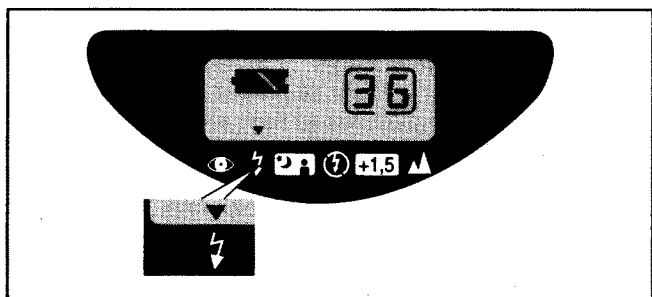
14 Fonction préflash contre les "yeux rouges"

Le phénomène des "yeux rouges", c'est-à-dire la réflexion de la lumière du flash sur la rétine, se produit lorsque des personnes sont photographiées au flash avec un éclairage ambiant faible. Lorsque l'éclairage est suffisant, le préflash ne se déclenche pas.

Cette fonction sert à réduire le phénomène des "yeux rouges". Avant le flash à proprement parler, l'appareil émet un préflash qui permet aux pupilles de se rétracter et atténue ainsi fortement l'effet "yeux rouges".

- Appuyez sur la touche de fonction "M" pour régler "Préflash".
- Appuyez sur le déclencheur.
- Le diaphragme s'ouvre et un préflash se déclenche, suivi au bout d'env. 0,5 sec. par le flash principal en même temps que la photo est prise.

Le flash se déclenche successivement à deux reprises (préflash et flash principal). Lors de l'actionnement du déclencheur, maintenez l'appareil bien fermement, et veillez à ce que le sujet à photographier reste immobile.



15 Blitz EIN (Aufhellblitz)

Tageslichtaufnahmen mit Blitz eignen sich für Gegenlichtaufnahmen (Objekt befindet sich vor einem hellen Hintergrund oder vor der Sonne), zur Aufhellung tiefer Schatten oder bei bewölktem Himmel.

In dieser Funktion zündet der Blitz bei jeder Aufnahme.

Bei ungünstigen Lichtverhältnissen ist es günstiger auf Nachtaufnahme umzuschalten.

- Funktionstaste "M" Einstellung "Blitz ein" drücken.

Kürzeste Belichtungszeit bei Weitwinkelaufnahmen

1/30 s.

Kürzeste Belichtungszeit bei Teleobjektivaufnahmen

1/60 s.

Zur Vermeidung von unscharfen Bildern bei langer Belichtungszeit muß die Kamera ruhig gehalten werden. Benutzen Sie ein Stativ.

15 Flash on mode (fill-in flash)

Daylight flash photography is effective for back-lit subjects (subject before a light background or in the sun). This will make better pictures in strong shadows or on cloudy days. The flash will operate each time a picture is taken.

When light is poor, switch to night view portrait mode.

- Press the „M“ mode selector key to indicate flash on mode.

Shortest shutter speed in wide-angle mode 1/35 s.

Shortest shutter speed in telephoto mode 1/60 s.

Hold the camera steady or use a tripod to prevent blurred pictures.

15 Flash MARCHE (Diffuseur)

De jour, il peut être recommandé de photographier au flash en cas de contre-jour (le sujet se trouve devant un arrière-plan clair ou devant le soleil), pour éclaircir des ombres très fortes ou par temps nuageux.

Avec cette fonction, le flash se déclenche à chaque prise de vue.

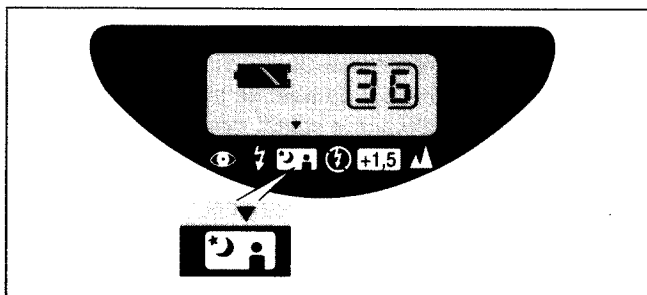
Lorsque l'éclairage est insuffisant, il est préférable de passer en mode Prise de vue en nocturne.

- Appuyez sur la touche de fonction "M" - Réglez le mode "Flash MARCHE".

Temps d'exposition minimal pour la prise de vue en grand-angle 1/30 sec.

Temps d'exposition minimal pour la prise de vue au téléobjectif 1/60 sec.

Pour éviter que les photos soient floues, maintenez bien fermement l'appareil lorsque vous utilisez un long temps d'exposition. L'utilisation d'un pied est également



16 Nachtaufnahmen

Diese Betriebsart gestattet Aufnahmen von Motiven, die mit einer längeren Belichtungszeit aufgenommen werden müssen, z. B. Nachtaufnahmen, Feuerwerk u.ä.

Der Blitz wird automatisch auf die Belichtungszeit abgestimmt.

- Funktionstaste "M" Einstellung "Nachtaufnahme" drücken. Bei ungünstigen Lichtverhältnissen bleibt der Verschuß bis zu 1 s geöffnet.

Erst danach ist die Belichtung abgeschlossen.

- Die automatische Belichtung (AE) funktioniert normalerweise mit Blitzlicht. Damit lassen sich richtig belichtete Aufnahmen während der Dämmerung morgens und abends, bei bewölktem Himmel, auf geringe Entfernung und gegen einen dunklen Hintergrund herstellen.

Aufgrund der relativ langen Belichtungszeit muß die Kamera während der Aufnahme völlig ruhig stehen. Verwenden Sie zur Vermeidung von unscharfen Bildern ein Stativ oder stellen Sie die Kamera auf eine feste Unterlage.

16 Night view portrait

In this mode you can take pictures of subjects that require slow shutter speed, e. g., night scenes, fireworks, etc.. The flash adapts automatically to the exposure time.

- .- Press the „M“ mode switch
- Set the night view portrait mode
Under poor light, the shutter remains open for up to 1 second to achieve correct exposure conditions.
- .- The automatic exposure (AE) operates normally in the flash mode to take correctly exposed pictures at dawn and dusk, on cloudy days, at close range or against dark backgrounds.

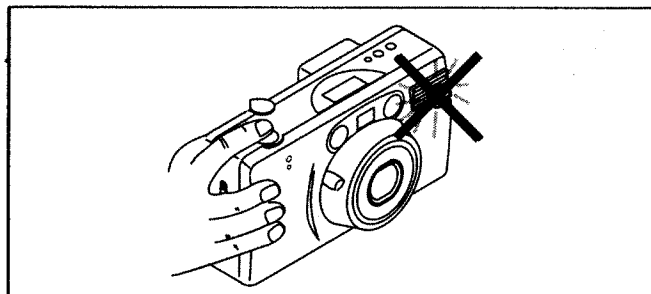
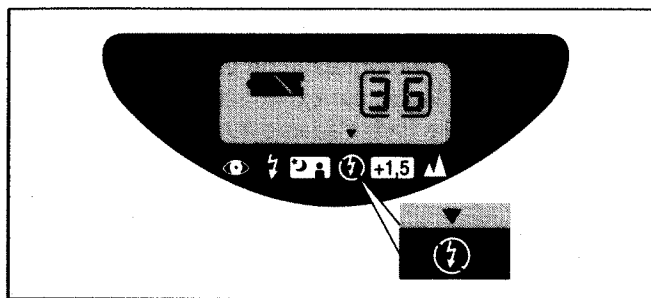
As the night scene photography uses slow shutter speed, the camera must be prevented from moving while the picture is being taken. To prevent blurred pictures, set up the camera on a tripod or a firm surface.

16 Prise de vue en nocturne

Ce mode permet la photographie de sujets nécessitant des temps de pose longs, par ex. les scènes nocturnes, feux d'artifice etc. Le flash s'adapte automatiquement au temps de pose.

- Appuyez sur la touche de fonction "M" pour régler le mode "Prise de vue en nocturne". Lorsque l'éclairage est insuffisant, l'obturateur reste ouvert jusqu'à 1 seconde. L'exposition est ensuite terminée.
- L'exposition automatique (AE) fonctionne normalement avec le flash. Cette fonction permet de réaliser des photos parfaitement exposées au lever et au coucher du soleil, par temps nuageux, à faible distance et devant un arrière-plan sombre.

Le temps d'exposition étant relativement long, l'appareil doit être maintenu parfaitement immobile durant toute la durée de la prise de vue. Pour éviter des photos floues, utilisez un pied ou placez l'appareil sur un support stable.



17 Blitz AUS

In dieser Funktion zündet der Blitz auch bei schwacher Beleuchtung nicht.

Die Aufnahmen werden mit dem vorhandenen Licht gemacht, wodurch Sie Aufnahmen von Sonnenuntergängen, beleuchteten Straßen, Innenaufnahmen in Museen oder ähnliches stimmungsvoll fotografieren können.

- Funktionstaste "M" Einstellung "Blitz aus" drücken.
Die Kamera ist für AE-Aufnahmen (automatische Belichtung) mit maximal 3,5 Sekunden Belichtungszeit ohne Blitzlicht programmiert.
- Blinkt die rote Focus-Lampe, reichen die bestehenden Lichtverhältnisse nicht aus. Die Aufnahme wird unterbelichtet.

✓ Mit einem Stativ werden die Bilder auch bei langer Belichtungszeit nicht verwackelt.

17 Flash off

In this mode, the flash will not fire even under poor light. The pictures are completed with the available light at sundown, lighted streets, indoor scenes or similar situations.

- Depress the „M“ mode key
- Set the flash off mode
The camera is now set for AE (automatic exposure) photography at up to 3.5 seconds without flash.
- If the red lamp flashes, it is a warning that the available light is insufficient and the picture will be underexposed.

Use a tripod for photography to prevent the camera from moving.

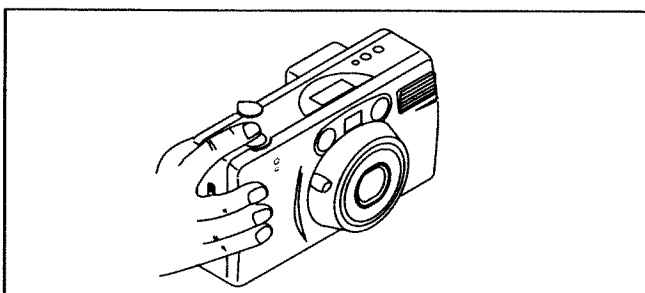
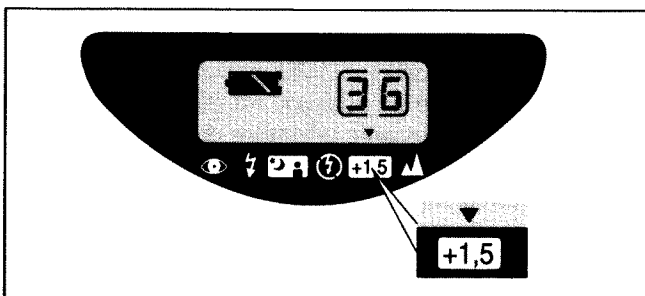
17 Flash ARRÊT

Lorsque cette fonction est activée, le flash ne se déclenche pas même si l'éclairage est faible.

Les photos sont prises avec la lumière disponible, ce qui permet de photographier des couchers de soleil, des rues éclairées, d'effectuer des prises de vue en intérieur dans les musées ou de restituer une atmosphère particulière.

- Appuyez sur la touche de fonction "M" pour régler le mode "Flash ARRÊT". L'appareil est programmé pour les prises de vue en AE (Exposition automatique) avec un temps de pose maximal de 3,5 secondes sans flash.
- Si le témoin de mise au point rouge clignote, l'éclairage est insuffisant. La photo sera sous-exposée.

En utilisant un pied, vous obtiendrez des photos parfaitement nettes même avec un long temps de pose.



18 Belichtungsausgleich +1,5

Bei dieser Funktion wird der Blitz mit einer längeren Belichtungszeit (Belichtung wird auf Blende +1,5 korrigiert) synchronisiert, wodurch eine gezielte, leichte Überbelichtung der Aufnahme erzielt wird. Markante Objekte im Gegenlicht treten deutlicher hervor, im Schatten liegende Details werden deutlicher oder starker Kontrast wird gemildert.

- Funktionstaste "M" Einstellung "+1,5" drücken.
Die gesamte Aufnahme wird automatisch um 1,5 EV überbelichtet.

Bei Verwendung eines Statives werden die Bilder auch bei ungünstigen Lichtverhältnissen nicht verwackelt.



18 +1.5 exposure compensation mode

This feature synchronizes the flash with a longer exposure time (exposure is corrected to +1.5 aperture) which causes a slight overexposure of the pictures taken. This highlights subjects in a backlit scene, captures details in shadows or when the contrast is high.

- Depress the „M“ mode key. Set the „+1.5“ mode. This causes the picture to be automatically overexposed by 1.5 EV.

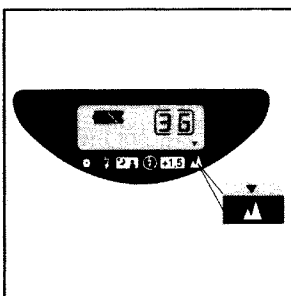
Use a tripod for photographing in a dark place to prevent the camera from moving.

18 +1.5 exposure compensation mode

Avec cette fonction, le flash est synchronisé avec un temps d'exposition relativement long (l'exposition est corrigée par rapport à un diaphragme + 1,5) de manière à provoquer une légère surexposition de la photo. Les objets marquants placés en contre-jour apparaissent plus clairement, les détails situés dans les zones d'ombre sont mieux visibles et les contrastes élevés sont atténués.

- Appuyez sur la touche de fonction "M" pour régler le mode "+1,5".
L'ensemble de la photo est surexposé automatiquement d'un 1,5 EV.

En utilisant un pied, vous obtiendrez des photos parfaitement nettes même lorsque l'éclairage est insuffisant.

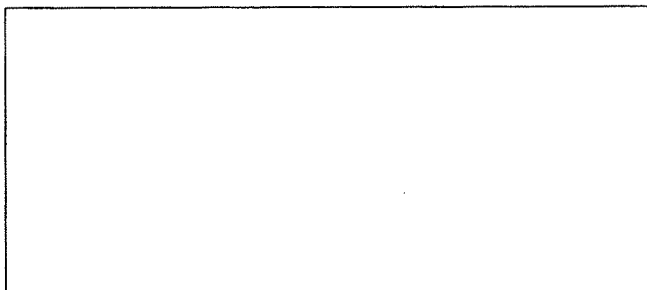


19 Fernaufnahme (Blitz AUS)

Mit dieser Funktion können Aufnahmen von weit entfernten Landschaften und Aufnahmen durch Glasscheiben gemacht werden. Die Einstellung der optimalen Bildschärfe erfolgt automatisch.

- Funktionstaste "M" Einstellung "Fernaufnahme" drücken.

✓ Bei Abend- und Nachtaufnahmen verlängert sich die Belichtungszeit. Mit einem Stativ werden die Aufnahmen nicht verwackelt.



19 Long distance mode (flash off)

Use this mode to take photos of distant landscape and when shooting through a glass window. Focus will be set at distance for maximum sharpness.

Press mode selector key "M" to set for long distance photography.

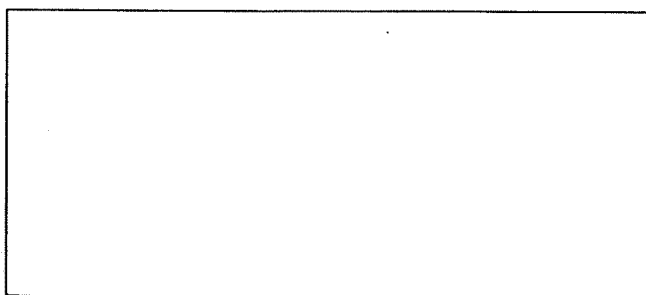
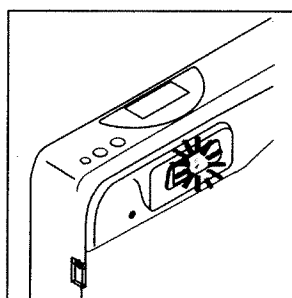
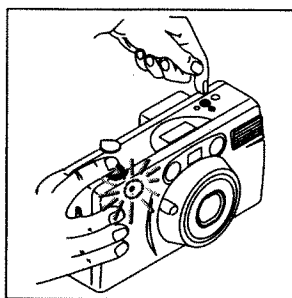
For dark photography such as evening or nighttime, the shutter speed slows down. In order to stop the camera from moving, use a tripod.

19 Prise de vue à distance (Flash ARRÊT)

Cette fonction permet de réaliser des photos de paysages lointains et de photographier au travers d'une vitre. Le réglage de la netteté optimale est effectué automatiquement.

- Appuyez sur la touche de fonction "M" et réglez le mode "Prise de vue à distance"

✓ Lorsque vous prenez une photo le soir ou de nuit, le temps de pose est plus long. En utilisant un pied, vous obtiendrez des photos parfaitement nettes.



20 Selbstauslöser (Flash-Auto-Modus)

Mit dem Selbstauslöser können Sie sich für Erinnerungsfotos selbst ins Bild bringen, oder Landschafts- und Nachtaufnahmen anfertigen.

- Befestigen Sie die Kamera auf einem Stativ oder stellen Sie sie auf eine stabile Unterlage.
- Schalten Sie die Kamera mit dem Hauptschalter ein und drücken Sie die Funktionstaste "Selbstauslöser"
- Drücken Sie den Auslöser ganz durch. Selbstauslöser-Kontroll-Lampe blinkt jetzt ca. 7 Sekunden und geht dann in 3 Sekunden Dauerlicht über.

Soll der Selbstauslösevorgang unterbrochen oder abgeschaltet werden, Funktionstaste "Selbstauslöser" ein zweites Mal drücken, oder die Kamera ausschalten. Nach einer Aufnahme mit Selbstauslöser schaltet die Kamera automatisch wieder in den Auto-Modus zurück.

20 Self timer mode (flash auto mode)

Use a tripod for taking not only souvenir pictures but also close-up and night-time pictures.

- Set up the camera on a tripod or a firm surface to prevent it from shaking.
- Press the camera power switch and depress the „self-timer“ mode switch.
- Press the shutter release all the way down.
- The self timer lamp flashes for about 7 seconds, then light steadily for about 3 seconds.

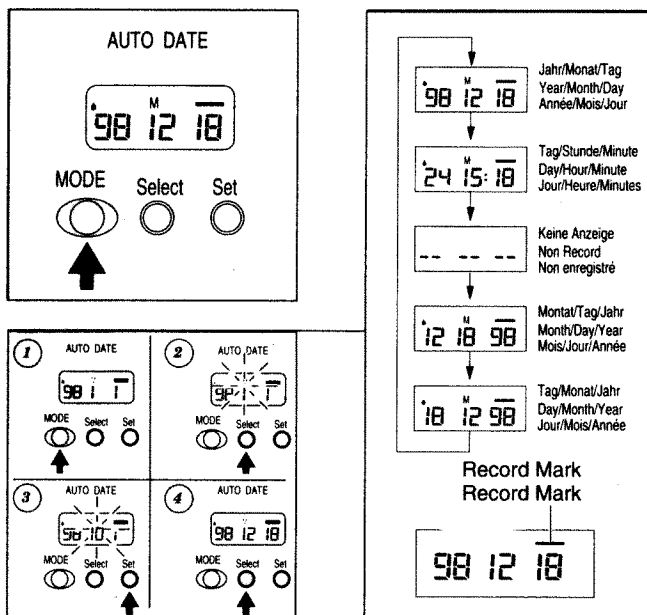
You can cancel the self-timer mode by switching off the camera. When the self-timer photography is complete, the camera automatically returns to auto mode.

20 Retardateur (Mode flash automatique)

Avec le retardateur, le photographe peut lui-aussi figurer sur les photos-souvenirs. Cette fonction permet également de réaliser des photos de paysage ou en nocturne.

- Fixez l'appareil sur un pied ou placez-le sur un support parfaitement stable.
- Mettez l'appareil en marche au moyen du commutateur marche/arrêt et appuyez sur la touche de fonction "Retardateur".
- Appuyez à fond sur le déclencheur.
- Le témoin du retardateur clignote pendant environ 7 secondes puis reste allumé durant 3 secondes.

Pour interrompre ou annuler la fonction de prise de vue à retardement, appuyez de nouveau sur la touche de fonction "Retardateur" ou éteignez l'appareil. Une fois la photo prise avec le retardateur, l'appareil repasse automatiquement en mode automatique.



21 Auto-Date

(nur bei Kameras mit Auto-Date-Funktion)

Ihre Auto-Date-Kamera besitzt eine eingebaute Quarzuhr und einen Kalender, der bis 31. Dezember 2019 vorprogrammiert ist und die automatische Einbelichtung von Datum/Uhrzeit auf dem Film ermöglicht.

21.1 Einbelichten von Datum /Uhrzeit

Vor Inbetriebnahme der Kamera, bei Reisen in andere Zeitzone oder nach einem Batteriewechsel muß die automatische Anzeige-funktion neu eingestellt werden.

- Datum oder Uhrzeit durch Drücken der Mode-Taste aufrufen.
- Durch weiteres Drücken der Mode-Taste können Sie zwischen Einbelichtung von Jahr/Monat/Tag oder Tag/Stunde/Minute oder Einbelichtung "AUS" wählen.

21 Auto date

(for auto date models only)

Your auto date camera has a quartz-controlled timer and a calendar that is programmed through December 31, 2019. Date and time can automatically be printed on the film.

21.1 Print date and time

Before starting the camera, when traveling to other time zones and after battery change, the timer setting must be made again.

- Depress the mode key and select either date or time.
- By further pressing the mode key you can choose either to print the year/month/day or day/hours/minutes at which the picture was taken or set this feature off.

21 Datation automatique

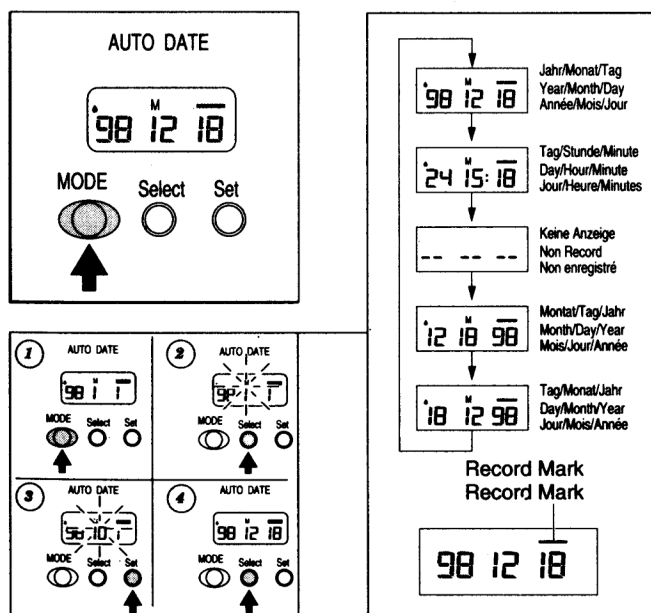
(uniquement pour les appareils avec fonction de datation automatique)

Votre appareil-photo à datation automatique est équipé d'une horloge à quartz intégrée et d'un calendrier programmé jusqu'au 31 décembre 2019 permettant la surimpression automatique de la date et de l'heure sur le film.

21.1 Surimpression de la date et de l'heure

Avant la mise en service de l'appareil, lors d'un changement de fuseau horaire ou après avoir remplacé la pile, vous devrez effectuer un nouveau réglage de la fonction d'affichage automatique.

- Appelez la date et l'heure en appuyant sur la touche Mode.
- Appuyez de nouveau sur la touche Mode pour activer ou désactiver la fonction de surimpression de la mention Année/Mois/Jour ou Jour/Heure/Minutes.



21.2 Einstellen / Ändern des Kalenders

- Taste "Mode" drücken.
Jahr, Monat und Tag erscheinen im LCD-Anzeigefeld.
- Mit der Taste "SELECT" gewünschten Ziffer (Jahr, Monat oder Tag) anwählen. Diese beginnt zu blinken.
- Während die Ziffer blinkt, kann die Einstellung mit der Taste "SET" verändert werden.
Taste "SET" so oft zu betätigen, bis die gewünschte Ziffer erscheint.
- Den Vorgang solange wiederholen, bis alle Ziffernanzeigen von Jahr, Monat und Tag korrekt sind.
- Taste "SELECT" erneut drücken.
Die Ziffern blinken jetzt nicht mehr, sondern leuchten ständig. Über den Ziffern erscheint der Hinweis (—) "Ready" (Bereit).

Kamera ist aufnahmebereit.

✓ Bei jeder Änderung der Einstellung des Kalenders (Jahr, Monat, Tag) muß auch die Uhrzeit (Stunden, Minuten) neu eingestellt werden.

21.2 Setting/changing the calendar

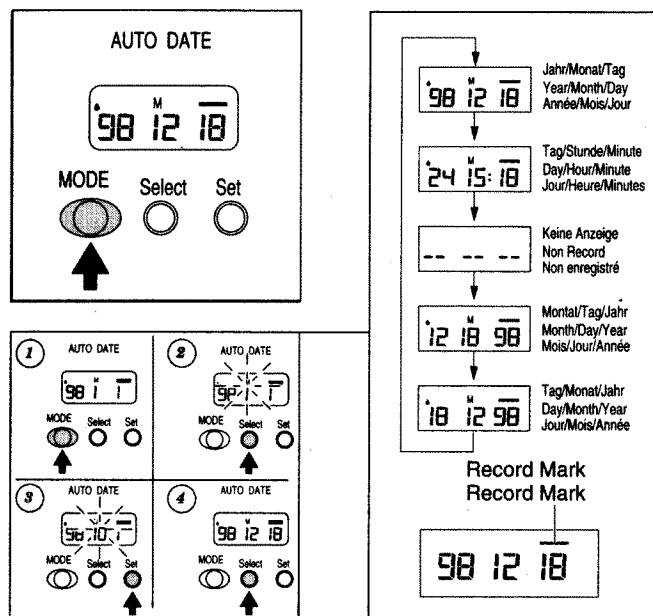
- Depress the mode key.
Year, month and day will show on the LCD panel.
- Press the "SELECT" key to select the numeral (year, month or day). The numeral flashes.
- While the selected numeral is flashing, press the SET key to correct the numeral.
Press the SET key repeatedly until the numeral changes as desired.
- Repeat the above steps until all numerals indicating year, month and day are correct as desired.
- Press the "SELECT" key again.
Flashing of the numerals stops, they now light continuously. The „Ready“ (—) mark appears above the numerals to indicate that the camera is ready for shooting.

Whenever the calendar is reset (year, month, day), correct the timer (hours, minutes).

21.2 Réglage/Modification du calendrier

- Appuyez sur la touche "Mode". L'année, le mois et le jour s'affichent sur l'écran ACL.
- Au moyen de la touche "SELECT", sélectionnez le chiffre souhaité (année, mois ou jour). Le chiffre sélectionné clignote.
- Lorsque le chiffre clignote, vous pouvez modifier le réglage à l'aide de la touche "SET". Appuyez sur la touche "SET" jusqu'à ce que le chiffre désiré apparaisse.
- Répétez cette opération jusqu'à ce que tous les chiffres pour l'année, le mois et le jour soient corrects.
- Appuyez de nouveau sur la touche "SELECT". Les chiffres cessent de clignoter et restent affichés en permanence. La mention "Ready" (Prêt) apparaît au dessus des chiffres. L'appareil est prêt pour la prise de vue.

✓ Lorsque vous modifiez le réglage du calendrier (Année, Mois, Jour), vous devrez également reprogrammer l'horloge (Heure, Minutes).



21.3 Einstellen / Ändern der Uhrzeit

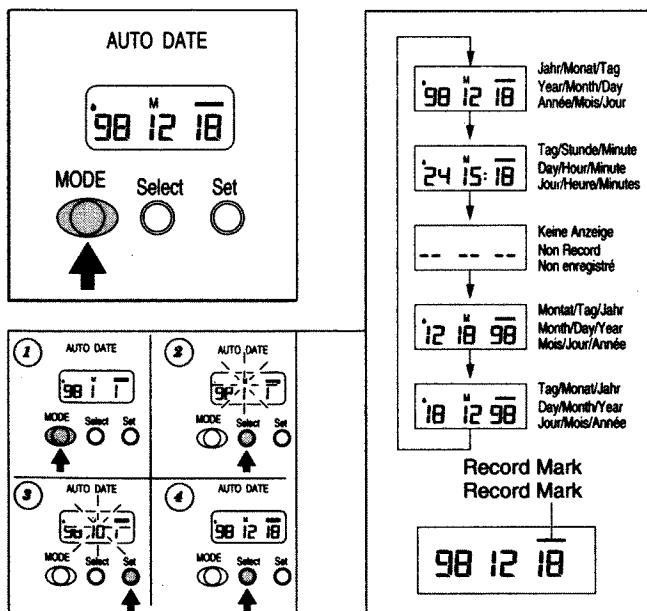
- Erneut Taste "Mode" drücken.
Tag, Stunde und Minute erscheinen im LCD-Anzeigefeld.
- Mit der Taste "SELECT" gewünschte Ziffer (Stunde und Minute) anwählen. Diese beginnt zu blinken.
- Während die Ziffer blinkt, kann die Einstellung mit der Taste "SET" verändert werden.
Taste "SET" so oft zu betätigen, bis die gewünschte Ziffer erscheint.
- Den Vorgang solange wiederholen, bis alle Ziffernanzeigen von Stunde und Minute korrekt sind.
- Nach Einstellen der Minuten Taste "SELECT" drücken.
Der Doppelpunkt ":" blinkt.
- Taste "SELECT" erneut drücken.
Die Kamera ist wieder aufnahmebereit.

21.3 Setting/changing day and time

- Depress the mode key..
Day, hours and minutes will shown on the LCD panel.
- Press the "SELECT" key to select the numeral (day, hours, minutes). The numeral flashes.
- While the selected numeral is flashing, press the SET key to correct the numeral. Press the SET key repeatedly until the numeral changes as desired.
- Repeat the above steps until all numerals indicating day, hours, minutes are correct as desired.
- After setting the minutes, press "SELECT".
The colon ":" starts flashing.
- Press "SELECT" again.
The camera is now again ready for shooting.

21.3 Réglage/Modification de l'heure

- Appuyez de nouveau sur la touche "Mode".
Le jour, l'heure et les minutes s'affichent sur l'écran ACL.
- Au moyen de la touche "SELECT", sélectionnez le chiffre souhaité (heure et minutes). Le chiffre sélectionné clignote.
- Lorsque le chiffre clignote, vous pouvez modifier le réglage à l'aide de la touche "SET". Appuyez sur la touche "SET" jusqu'à ce que le chiffre désiré apparaisse.
- Répétez cette opération jusqu'à ce que tous les chiffres pour l'heure et les minutes soient corrects.
- Une fois les minutes réglées, appuyez de nouveau sur la touche "SELECT". Le double-point ":" clignote.
- Appuyez de nouveau sur la touche "SELECT"
L'appareil est prêt pour la prise de vue.



- Wollen Sie zusätzlich die Sekunden einstellen, Einstellung Doppelpunkt ":" blinken lassen. Taste "SET" solange drücken bis die Sekundeneinstellung korrekt ist.
- Taste "SELECT" drücken.
Die Kamera ist wieder aufnahmebereit.

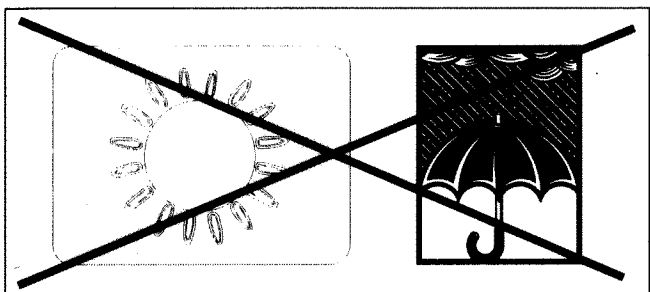
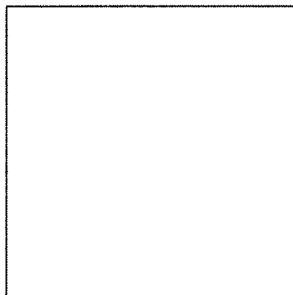
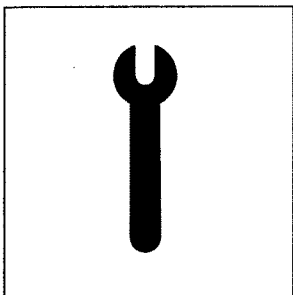
Functions

79 Fonctions

- After adjustments of the minute is complete, press the select switch and the ":" symbol starts flashing. Depress "SET" as long as it takes to set the correct seconds.
- Depress "SELECT"
The camera is again ready for shooting.

- Si vous désirez en plus régler les secondes, faites clignoter le double-point ":". Appuyez sur la touche "SET" jusqu'à ce que le réglage des secondes soit correct.
- Appuyez sur la touche "SELECT".
L'appareil est prêt pour la prise de vue.

80 Pflege



III Pflege und Aufbewahrung

Fragen Sie Ihren Fotohändler oder Ihre Kamera-Service-Werkstatt, wenn es um die Reinigung Ihrer Kamera geht!

- Schützen Sie die Kamera vor Feuchtigkeit und Staub. Bringen Sie die Kamera nie mit Wasser oder Sand in Berührung.
- Bewahren Sie Ihre Kamera bei Nichtbenutzung in der Kameratasche auf.
- Setzen Sie die Kamera nie unnötig direkter Sonneneinstrahlung oder hohen Temperaturen, z. B. in einem parkenden Auto, aus.
- Falls Ihre Kamera außen gereinigt werden muß, wischen Sie sie leicht mit einem weichen Tuch ab.
- Reinigen Sie das Objektiv behutsam mit einem Blase-Pinsel, speziellem Linsenreinigungspapier oder einem sauberen Fensterleder.

Cleaning

83 Entretien

- Never use chemical cleaner, alcohol, etc. to clean your camera.
- Évitez impérativement tout contact de votre appareil avec des solvants chimiques, de l'alcool etc.
- If you do not use the camera for a long time, switch on the power every 2 months until the green lamp signals that the camera is ready for shooting. This ensures that the flash unit capacitor will not fail.
- Si vous n'utilisez pas votre appareil-photo pendant une période prolongée, mettez l'appareil en marche tous les 2 mois et attendez que l'indicateur du flash s'affiche. Ceci garantit le bon fonctionnement du condensateur du flash.

84 Störungen



IV Funktionsstörungen

- Kamera funktioniert nicht, wenn Sie den Auslöser betätigen.

Kontrolle

Abhilfe



Ist die Objektivabdeckung vollständig geöffnet?

Drücken Sie den Ein/Aus-Schalter



Ist die Batterie richtig eingelegt?

(+) Zeichen der Batterie muß zum Pluspol zeigen



Ist es längere Zeit her, daß Sie die Batterie benutzt haben?

Batterie auswechseln

III Cleaning and maintenance

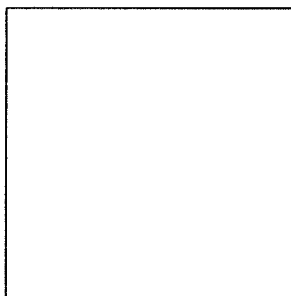
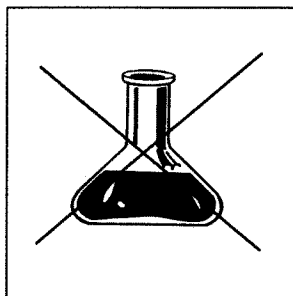
Ask your camera dealer or an assigned service center if you want advice on how to clean your camera.

- Protect the camera from moisture and dust. Never expose the camera to water or sand.
- Store the camera in the camera bag when you do not use it.
- Never expose the camera to direct sunlight or high temperature, e. g., when you park your car.
- If your camera needs cleaning, wipe it carefully with a soft cloth.
- Clean the lens carefully with as fine brush, or special lens cleaning paper.

III Entretien et stockage

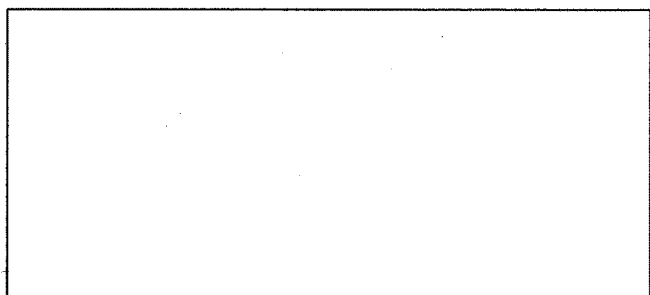
Pour l'entretien de votre appareil, adressez-vous à votre revendeur spécialisé ou à votre technicien de service.

- Protégez votre appareil de l'humidité et de la poussière. Évitez tout contact de l'appareil avec de l'eau ou du sable.
- Lorsque vous n'utilisez pas votre appareil, laissez-le dans son étui de protection.
- N'exposez jamais votre appareil inutilement au soleil direct ou à des températures extrêmes, par ex. dans un voiture en stationnement.
- Pour nettoyer l'extérieur de votre appareil-photo, essuyez-le délicatement à l'aide d'un chiffon doux.
- Nettoyez l'objectif avec précaution au moyen d'un pinceau à poire, d'un papier spécial pour le nettoyage des surfaces optiques ou d'une peau de chamois propre.



Vermeiden Sie unter allen Umständen, Ihre Kamera mit chemischen Lösungsmitteln, Alkohol, ect. in Verbindung zu bringen.

- Wird die Kamera längere Zeit nicht benutzt, schalten Sie die Kamera etwa alle 2 Monate bis zum Aufleuchten der Blitzbereitschaftsanzeige ein. Dadurch wird die Leistungsfähigkeit des Blitzgerätekondensators erhalten.



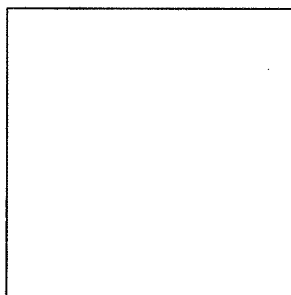
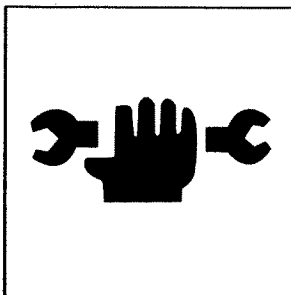
IV Troubleshooting

- Camera does not work when shutter release button is pressed

IV Dérangements

- L'appareil-photo ne fonctionne pas lorsque vous appuyez sur le déclencheur.

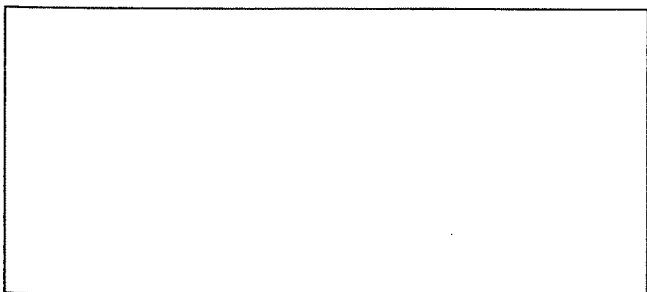
Inspect	Remedy		Vérification	Solution
Is the lens cover fully open?	Depress the power switch	✓	Le volet de l'objectif est-il entièrement ouvert?	Appuyez sur le commutateur marche/arrêt.
Is the battery loaded correctly?	(+) symbol on the battery to show to positive pole	✓	La pile est-elle correctement introduite?	Le symbole (+) de la pile doit être dirigé vers le pôle plus.
Have you not used, the camera for a long time?	Replace the battery	✓	L'appareil-photo n'a-t-il pas été utilisé durant une période prolongée?	Remplacez la pile.



- Ihre entwickelten Bilder sind unscharf.

Kontrolle	Abhilfe
✓ Haben Sie Ihr Motiv exakt anvisiert?	Lesen Sie die Bedienungsanleitung
✓ Wurde das AutoFocus-system evt. durch einen Finger, Haare oder ähnliches verdeckt?	Achten Sie beim Fotografieren darauf, daß das AutoFocus-system nicht verdeckt wird.

- ✓ **Wenn die Kamera trotzdem nicht funktioniert, wenden Sie sich an Ihren Fotohändler oder Ihre Kamera-Service-Werkstatt! Sie werden Ihnen gern weiterhelfen.**
Unternehmen Sie keine Eigenhilfeaktionen!



Troubleshooting

87 Dérangements

- Your developed pictures are blurred.

- Une fois développées, les photos sont floues.

Inspect	Remedy	Vérification	Solution
Have you aimed the subject correctly?	Read in the User's Manual.	✓ Avez-vous bien visé le sujet ?	Consultez le mode d'emploi.
Was the auto-focus system covered by your fingers, hair or other object?	When taking pictures, make sure that the auto-focus system is not covered by any object.	✓ Le système d'autofocus a-t-il été masqué par vos doigts, cheveux ou autre ?	Veillez à ne pas couvrir le système d'autofocus lors de la prise de vue.

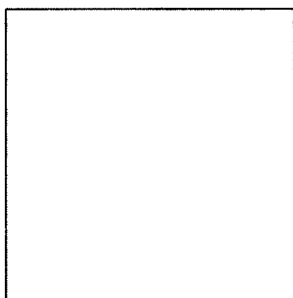
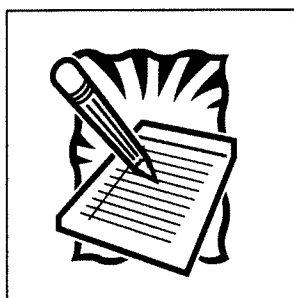
If the camera will not work properly despite the above remedies, give it to your camera dealer or an assigned service center where you will be helped.

Si vous ne parvenez pas à remédier au dérangement, adressez-vous à votre revendeur spécialisé ou à votre technicien de service.

Do not attempt to make any changes to the camera yourself.

✓ **Ne tentez jamais d'intervenir vous-même sur l'appareil !**

88 Technische Daten



V Technische Daten

Kameratyp Vollautomatische Autofocus-Kompaktkamera mit BIOTAR-Zoom-Objektiv 38 - 110 mm

Filmtyp DX-Film und Auto-Einstellung ISO 25 bis ISO 3200 oder Standard-Filme ISO 25

Bildformat 24 x 36 mm

Objektiv 38 - 110 mm, F 3,5 - F 9,8
BIOTAR-Zoom-Objektiv (5 Gruppen, 6 Linsen)
mit Objektivabdeckung

Ein- Beim Einschalten der Kamera öffnet sich die Objektivabdeckung, und das Objektiv fährt aus dem Kameragehäuse aus.
Ausschalter Beim Ausschalten fährt das Objektiv wieder in die Kamera ein, und das Objektiv wird geschlossen.
Wird die eingeschaltete Kamera 3 Minuten nicht benutzt, schaltet sie sich automatisch aus.

Verschuß Verschuß mit elektronischer Programmierung
Verschußzeit 1 - 1/350 s

Automatische Belichtung (AE)
AE-Kopplungsbereich ISO 100: f=38 mm EV 4 — EV 16

AE- Belichtungsregelung im Programm AE mit
Einstellung CdS-Lichtrezeptorelement

Technische Änderungen vorbehalten.
The right to make technical changes is reserved.
Sous réserve de modifications techniques !



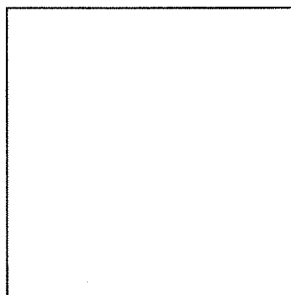
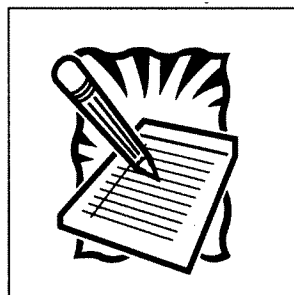
V Specifications

Camera type	Fully automatic auto focus compact camera with BIOTAR zoom lens 38 to 110 mm
Film type	DX film and auto setting 25 to ISO 3200 or standard films ISO 25
Format	24 x 36 mm
Lens	38 mm — 110 mm, F 3.5 - F 9.8 BIOTAR zoom lens 5.2-9.8 (5 groups 6 elements) with lens cover
Power switch	As the power is switched on the lens cover opens and the lens barrel is moved out of the camera body. As the power is turned off, the lens barrel is moved back into the camera body and the lens cover is closed. When the camera is not used for 3 minutes with power on, the power is automatically turned off.
Shutter	Electronically programmed shutter with 1 - 1/350 second
AE coupling-range	ISO 100: f=38 mm EV 4 — EV 16
AE-adjustment	Backlight fill in program AE using CdS light receptor element

V Caractéristiques techniques

Type d'appareil	Appareil-photo compact autofocus entièrement automatique avec objectif zoom BIOTAR 38 à 110 mm.
Type de film	Film DX et réglage automatique ISO 25 à ISO 3200 ou films standard ISO 25.
Format d'image	24x 36 mm
Objectif	38 mm - 110 mm, F 3,5 - F 9,8 Objectif zoom BIOTAR (6 éléments en 5 groupes) avec volet d'objectif.
Commutateur marche / arrêt	Lors de la mise sous tension de l'appareil, le volet d'objectif s'ouvre et l'objectif sort du boîtier de l'appareil. Lors de la mise hors tension de l'appareil, l'objectif rentre dans le boîtier et le volet d'objectif se referme. Si l'appareil est en marche et n'est pas utilisé pendant env. 3 minutes, il s'éteint automatiquement.
Obturbateur	Obturbateur à programmation électronique Vitesse d'obturbateur 1 - 1/350 sec.
Domaine de couplage de l'exposition automatique (AE)	ISO 100: f=38mm EV 4-EV 16
Ajustement de l'exposition automatique (AE)	Régulation d'exposition dans le programme AE avec élément photorécepteur CdS.

90 Technische Daten



Scharfeinstellung	Scanfreies aktives Autofocus-System mit Infrarot, Bereich: 0,8 m - ∞ (mit 110 mm Teleobjektiv) 0,8 m - ∞ (bei weniger als 110 mm Brennweite) Focus-Sperre bei halbgedrücktem Auslöser
Sucher	Echtbild-Zoomsucher mit Autofocusrahmen, Parallelmarkierungen für Nahaufnahmen, grüne Anzeige (Autofocus, Autofocus-Sperre; blinkt, wenn das Objekt außerhalb des Bildes erscheint) rote Anzeige (Autoblitz, Blitzwiederaufladung)
Blitzlicht	Eingebautes Elektronenblitzgerät Automatische Blitzauslösung bei schwachem Licht Interaktivbereich (ISO 100) f=38 mm : 0,8 m - 5,3 m f=110 mm : 0,8 m - 2,0 m Blitzaufladezeit: ca. 7 s
Einstellungen	Mode-Schalter: Auto-Blitz Vorblitz an gegen "rote Augen" Blitz EIN Nachttaufnahmen Blitz AUS +1,5 EV Überbelichtung Aufnahmen in großer Entfernung

Technische Änderungen vorbehalten.
The right to make technical changes is reserved.
Sous réserve de modifications techniques !



Specifications

91 Caractéristiques techniques

Focusing	Non-scan active auto focus system (infrared) Range: 0.8 m — ∞ (with 110 mm telephoto) 0.8 m — ∞ (less than 110 mm focal length) focus lock with shutter release half stroke
Finder	Real-image zoom finder with auto-focus frame, close-up parallax marks, green lamp (auto focus, focus lock, flashes when subject is
Flash	Built-in electronic flash mechanism emits flash automatically in low light interactive range - (ISO 100) f=38 mm 0.8 m - 5.3 m f=110 mm 0.8 m - 2.0 m flash recycling time appr. 7 s
Settings	Mode key: Auto flash „Red eye“ reduction flash on night view portrait flash off +1.5 EV overexposure long distance photography

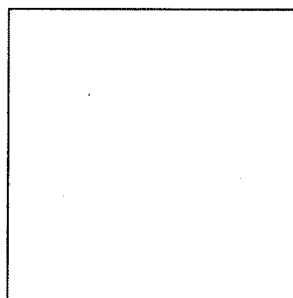
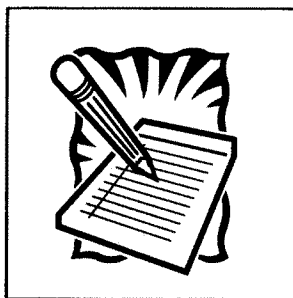
Mise au point	Système d'autofocus non scan actif (infrarouges) Domaine couvert : 0,8 m - ∞ (avec télé 110 mm), 0,8 m - ∞ (avec focale inférieure à 110 mm), verrouillage de la mise au point sur pression à mi-course du déclencheur.
---------------	---

Viseur	Viseur zoom "image réelle" avec cadre d'autofocus, repères parallèles pour prise de vue en domaine rapproché, témoin vert (autofocus, verrouillage de l'autofocus ; clignote lorsque le sujet dépasse l'image) témoin rouge (flash automatique, chargement du flash)
--------	--

Flash	Flash électronique intégré. Déclenchement automatique du flash électronique en cas d'éclairage insuffisant. Plage interactive (ISO 100) f=38 mm 0,8 m - 5,3 m f=110 mm 0,8 m - 2,0 m Délai de régénération du flash : env. 7 sec.
-------	---

Réglages	Sélecteur de mode : Flash automatique Préflash "anti-yeux rouges" Flash MARCHÉ Photographie en nocturne Flash ARRÊT Surexposition +1,5 EV Photographie à longue distance
----------	---

92 Technische Daten



Technische Änderungen vorbehalten. The right to make technical changes is reserved. Sous réserve de modifications techniques !	
 	

Selbst- auslöser	Elektronischer Selbstauslöser, ca. 10 s Verzögerung. Selbstauslöse-Kontrolleuchte blinkt nach dem Auslösen der Kamera 7 s und geht dann in 3 s Dauerlicht über. Danach erfolgt die Belichtung.
Film- einlegen	Filmeinfädelung automatisch bis zum ersten Bild nach Schließen der Rückwand.
Film- transport	Automatischer Filmvor- und Rücktransport. Rückspulen von teilbelichteten Filmen vor dem Erreichen des Filmendes möglich.
Bildzähler	Vorwärtzählwerk, 2stellige LCD-Anzeige mit Warnung bei Einlegefehler nur bei entsprechendem Kameramodell)
Uhrzeit / Datum	Automatische Anzeige Eingebaute Digitaluhr mit LCD-Anzeige, (Datum vorprogrammiert bis zum Jahr 2019, (automatischer Ausgleich für kurze und lange Monate sowie Schaltjahre)
Einstellung Datum /Uhrzeit	Funktion abschaltbar
Arbeitsbereich	-10 °C bis +60 °C
Abmessungen	120x68x53mm; Gewicht 240g (ohne Batterien)
Batterie	3 V Lithiumbatterie (CR 123 A oder DL 123 A;), Anzeige des Ladezustands im LCD-Anzeigefeld

Specifications

93 Caractéristiques techniques

Self timer	Electronic self-timer with abt. 10 s delay. red LED flashes for 7 seconds after release of camera then lights constantly for about 3 seconds. Then the shot is taken.
Film loading	Automatic film advance to first frame when the back cover is closed
Film transport	Automatic wind after each frame, auto rewind at end of roll; manual rewind feature.
Frame count	Additive type, 2 digits LCD panel display with wrong load warning
(only camera models with this feature)	
Date / Automatic display time	Built-in digital timer with LCD display Date programmed through 2019, (automatic compensation of short and long months and leap year)
Setting option for date and time	Cancel function is provided
Operating range	-10 °C to +60 °C
Dimensions	120x68x53mm; weight 240g (without battery)
Battery	3V lithium battery (CR 123 A or DL 123 A;), battery power check on LCD panel

Retardateur	Retardateur électronique à temporisation d'environ 10 secondes. Témoin clignotant pendant les 7 premières secondes après l'actionnement du déclencheur puis fixe pendant 3 secondes. La photo est prise après ce délai de 10 secondes.
Mise en place du film	Amorçage automatique jusqu'à la première pose après fermeture du dos du boîtier.
Entraînement du film	Entraînement avant et arrière automatique. Rembobinage d'une pellicule partiellement exposée avant la fin de la pellicule possible.
Compteur de vues	Type additif, à 2 chiffres à affichage sur l'écran ACL, avertissement en cas d'introduction incorrecte du film.
Uniquement sur les modèles équipés de cette fonction	
Heure / Affichage automatique	
Date	Horloge digitale intégrée avec écran ACL, date préprogrammée jusqu'à l'année 2019, (Ajustage automatique des mois courts et longs, ainsi que des années bissextiles).
Réglage de la date et de l'heure	Fonction désactivable.
Plage de fonctionnement	De - 10°C à +60°C
Dimensions	120x68x53mm ; poids 240 g (sans les piles)
Pile	Pile 3 V au lithium (CR123 A ou DL123A), Indication du voltage de la pile sur l'écran ACL.

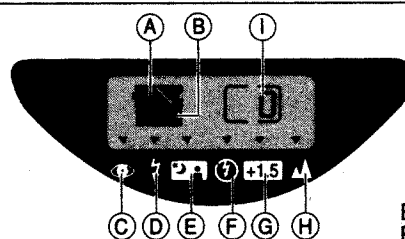
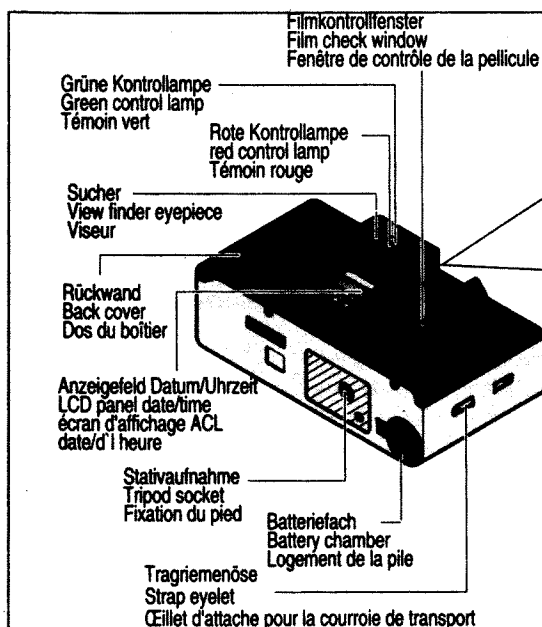
JENOPTIK

94

D

GB

F



Congratulations,

you now own a brand-new **JENCOMPACT** - a fully automatic autofocus miniature camera with many functions and 3fold BIOTAR ZOOM lens in a compact housing.

Features:

- 3fold motorized zoom lens for high-quality pictures and creative shooting;
- several flash mode functions for shooting in poor light;
- precision auto focus
- time/date setting option (only time/date model camera)

Please read this User's Manual attentively before you use your camera.

To read, open the fold-out pages. This helps you find the appropriate parts of your camera more easily.

Introduction

Toutes nos félicitations pour votre choix d'un **JENCOMPACT** un appareil-photo 24x36 entièrement automatique qui regroupe dans un boîtier très compact un grand nombre de fonctions et un objectif BIOTAR ZOOM 3X !

Caractéristiques principales :

- Objectif zoom à moteur 3X pour des photos de haute qualité et effets artistiques
- Flash automatique performant en cas d'éclairage insuffisant
- Autofocus de haute précision
- Affichage automatique de l'heure et de la date avec option de réglage (uniquement sur les modèles dotés de cette fonction)

Veuillez lire attentivement le mode d'emploi avant toute utilisation de l'appareil-photo.

Pour faciliter votre lecture, nous vous recommandons de déplier les rabats de la couverture sur lesquels vous trouverez la nomenclature des pièces.

PLEASE READ THE QUICK REFERENCE CHART BEFORE USING YOUR CAMERA

